**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ АБУ РАЙҲОН БЕРУНИЙ НОМИДАГИ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.27.06.2017.Tar.44.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**МАҲМУДОВ ОТАБЕК ВАЛИЖОНОВИЧ**

# ЕВРОПАДА МАРКАЗИЙ ОСИЁ ОЛИМЛАРИ ИЛМИЙ МЕРОСИНИ ЎРГАНИШДА ТОЛЕДО МАКТАБИНИНГ ЎРНИ (XII – XIII АСРЛАР)

**07.00.03 – Жаҳон тарихи**

**ТАРИХ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2018**

**УЎК: 94(460.285):001(09)(5–015)(043.3)**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси**
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)**
**Contents of abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation**

**Маҳмудов Отабек Валижонович**
Европада Марказий Осиё олимлари илмий меросини ўрганишда
Толедо мактабининг ўрни.....3

**Махмудов Отабек Валижонович**
Место Толедской школы в изучении научного наследия ученых
Центральной Азии в Европе.....23

**Makhmudov Otabek Valijonovich**
The Place of the Toledo School in study of the Scientific Heritage
of Scientists of Central Asia in Europe.....43

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**
Список опубликованных работ
List of publications.....47

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ АБУ РАЙҲОН БЕРУНИЙ НОМИДАГИ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.27.06.2017.Tar.44.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**МАҲМУДОВ ОТАБЕК ВАЛИЖОНОВИЧ**

# ЕВРОПАДА МАРКАЗИЙ ОСИЁ ОЛИМЛАРИ ИЛМИЙ МЕРОСИНИ ЎРГАНИШДА ТОЛЕДО МАКТАБИНИНГ ЎРНИ (XII – XIII АСРЛАР)

**07.00.03 – Жаҳон тарихи**

**ТАРИХ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2018**

**Фалсафа доктори (Doctor of Philosophy) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.2.PhD/Tar146 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Фарғона давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.beruniy.uz) ва «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

| | |
|---|---|
| **Илмий раҳбар:** | **Юсупова Дилорам Юнусовна**<br>тарих фанлари доктори, профессор, академик |
| **Расмий оппонентлар:** | **Аҳмедов Ашраф**<br>тарих фанлари доктори |
| | **Зиёдов Шовосил Юнусович**<br>тарих фанлари номзоди, доцент |
| **Етакчи ташкилот:** | **Тошкент давлат шарқшунослик институти** |

Диссертация ҳимояси ЎзР ФА Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Tar.44.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «____» _____ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100170, Тошкент шаҳри, Мирзо Улуғбек кўчаси 79-уй. Тел.: (99871) 262-54-61, факс: (99871) 262-52-77, E-mail: beruni1academy.uz).

Диссертация билан ЎзР ФА Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100170, Тошкент шаҳри, Мирзо Улуғбек кўчаси 79-уй. Тел.: (99871) 262-54-61).

Диссертация автореферати 2018 йил «_____» _____ куни тарқатилган.
(2018 йил «_____» _____ даги ____- рақамли реестр баённомаси).

**Б. А. Абдуҳалимов**
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, тарих фанлари доктори

**О. А. Қориев**
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, тарих фанлари номзоди

**Э. З. Нуриддинов**
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, тарих фанлари доктори, профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон миқёсида юз бераётган глобаллашув жараёнлари илм-фан инсоният тараққиётининг бош омили эканлигини кўрсатмоқда. Бу борада Ўрта аср Шарқ мутафаккирлари илмий меросининг замонавий цивилизация учун нақадар долзарб ва зарур эканлигини очиб бериш, ушбу бебаҳо илмий меросни янада теран тадқиқ қилиш ва оммалаштириш жаҳон шарқшунослигининг энг асосий масалалари сифатида эътироф этилмоқда.

Дунёнинг қатор мамлакатларида XII–XIII асрларда Испаниянинг Толедо, Сарагосса, Сеговия, Наварра, Севилья ва Барселона шаҳарларида йўлга қўйилган таржима фаолиятининг тарихига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Санаб ўтилган марказлар орасида Толедодаги таржима мактабининг фан тарихида тутган ўрни ниҳоятда муҳим бўлганлиги сабаб, мазкур мактабга алоқадор масалаларни тадқиқ этиш юзасидан устувор йўналишларда илмий изланишлар олиб борилмоқда. Шунга қарамасдан, мактабнинг ташкил топиши, таркиби, у ердаги таржима ишлари, илмий фаолият, таржимон ҳамда олимларнинг ҳаёти ва ижоди каби масалалар ҳануз яхлит тарзда, тўлалигича ўрганилмай қолмоқда.

Республикамизда халқимизнинг бой тарихи ва маданиятининг ажралмас бир қисмини ташкил этадиган, маънавий ва илмий тараққиётимиз учун ғоят муҳим аҳамиятга эга бўлган қадимий қўлёзмаларни илмий тадқиқ этиш, уларни юртимиз ва жаҳон жамоатчилиги ўртасида тарғиб қилиш юзасидан кенг кўламли ишлар амалга оширилмоқда. Бу борада IX–XII асрларда яшаб ижод қилган марказий осиёлик буюк мутафаккирлар илмий мероси салмоқли тадқиқотларнинг объектига айланди. Зеро, «бугунги нотинч ва таҳликали замонда тараққиёт ва ижтимоий барқарорликни таъминлашда буюк аждодларимиз қолдирган, бутун инсониятнинг маънавий бойлиги бўлган бебаҳо мероснинг ўрни ва аҳамияти беқиёсдир»[1]. Бироқ, шу билан бирга, ҳозирга қадар алломалар асарларининг XII–XIII асрларда Европада таржима этилишига оид масалалар махсус тадқиқ этилмаганлигини эслатиб ўтиш жоиз. Жумладан, бу борада кўпинча таржиманинг яратилган асрини келтириш билангина чекланилиши, асар таржимони кимлиги, таржима қандай услубда, қачон, қаерда яратилгани ҳамда унинг фандаги татбиқига оид масалаларга кам эътибор қаратилиши, айни соҳадаги илмий-тадқиқот ишлари муҳим аҳамиятга эга эканлигини англатади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида» (2017 йил 24 май, ПҚ – 2995-сон)[2], «Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузурида Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни тадқиқ этиш марказини ташкил этиш тўғрисида»ги (2017 йил 20 июнь, ПҚ – 3074-сон)[3] қарорлари, шунингдек, соҳага оид бошқа

---

[1]Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш. М. Мирзиёевнинг Ислом ҳамкорлик ташкилотининг фан ва технологиялар бўйича I саммитидаги нутқи. http://president.uz/uz/lists/view/1018. – 10.09.2017.
[2]Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 йил, 21-сон, 389-модда.
[3]«Халқ сўзи», 2017 йил, 122 (6816)-сон.

норматив-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамият, маънавий-маърифий, маданий ривожланиш, инновацион иқтисодиётнинг шаклланиши» дастури устувор йўналиши доирасида бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Толедо мактабига алоқадор масалаларни ўрганиш борасида хорижлик олимлар М-Т. де Алверний, Ҳ. Гиль, С. Ҳайк, Ч. Бернетт, Ж. Ломба, Р. Ҳенелле Абекаси, К. Фос, М. Гаргальяти, М. Робинсон ва А. Фидора тадқиқотлари[4] асосий ишлар ҳисобланади. Уларда мактабнинг шаклланиши ва фаолиятига оид масалалар илмий таҳлил қилинган. МДҲ мамлакатларида мактаб тарихига оид изланишлар О. Журавлёв ҳамда В. Иовенко[5] томонидан олиб борилган. Республика миқёсида, Толедо мактабининг фан тарихидаги аҳамиятига доир дастлабки илмий мулоҳазалар Ф. Сулаймонова тадқиқотида[6] қайд этилган.

Бундан ташқари, ўрта асрларда Шарқ маданияти ва фанининг Ғарбга кўрсатган таъсирини ўрганишга бағишланган тадқиқотлар олиб борилган бўлиб, уларда ҳам ўрганилаётган мавзу юзасидан баъзи мулоҳазалар билдирилади. Европалик олимлардан А. Мюллер, Э. Леви-Провансаль, У. М. Уотт, рус олимларидан И. Крачковский, республикамиз олимларидан Ф. Сулаймонова тадқиқотлари[7] бу борадаги муҳим илмий ишлардан саналади. Ҳозирга қадар, XII–XIII асрларда Европада тараққий этган илмлар тарихи минтақа олимлари томонидан муайян даражада ўрганилган. Жараёнда ўша

---

[4]Alverny M-T d'. Translations and translators // Renaissance and Renewal in the Twelfth Century. – Oxford: Clarendon Press, 1982. – P. 421–462; Gil J. The Translators of the Period of Don Raimundo: Their Personalities and Translations (1125–1187) // Rencontres de cultures dans la philosophie medievale. Traductions et traducteurs de Antiquite tardive au XIVe siecle. – Louvain-la-Neuve, 1990. – P. 109–119; Hayyek S. Escuela de Traductores. Toledo despensa cultural de Occidente // Islam Español. 1990. – P. 219–220; Burnett C. The Institutional Context of Arabic – Latin Translations of the Middle Ages: A Reassessment of the School of Toledo // Vocabulary of Teaching and Research between the Middle Ages and Renaissance. / Ed. by O. Weijers. – Turnhout: Brepols, 1995. – P. 214–235; Ўша муаллиф. The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century // Science in Context. 2001. – Vol. 14 (1/2). – P. 249–288; Lomba J. La llamada Escuela de Traductores de Toledo. – Madrid: Los Berrocales Del Jarama, 1997. – 85 p.; Henelde Abecasis R. Escuela de Traductores de Toledo Pasado y presente // Raíces, Revista judía de cultura. 1998. – Vol. 35. – P. 28–41; Foz C. Bibliografía sobre la escuela de traductores de Toledo // Quaderns: revista de traduccion. 1999. – Vol. 4. – P. 85–91; Gargagliati M. La historia de la escuela de traductores de Toledo // Quaderns. 1999. – Vol. 4. – P. 9–13; Robinson M. The History and Myths surrounding Johannes Hispalensis // Bulletin of Hispanic Studies October. 2003. – Vol. 80. (4). – P. 443–470; Ўша муаллиф. The Heritage of Medieval errors in the Latin Manuscripts of Johannes Hispalensis (John of Seville) // Al-Qantara. 2007. – Vol. 28 (1). – P. 41–71; Fidora A. La Escuela de Traductores // La Catedral Primada de Toledo, dieciocho siglos de Historia. 2010. – P. 480–483.

[5]Журавлёв О. Международная Толедская коллегия переводчиков XII–XIII вв. // Альманах центра изучения средневековой культуры при философском факультете Санкт-Петербургского государственного университета. – Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского философского общества, 2001. – № 5. – С. 70–92; Иовенко В. Школа переводчиков Толедо, или откуда корни нашей профессии // Мосты. – Москва: Издатель Р. Валент, 2008. – № 4. – С. 60–64.

[6]Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994. – Б. 259.

[7]Мюллер А. История Ислама. – Т. 4. – Санкт-Петербург: Издание Л. Ф. Пантелъева, 1896. – 281 с.; Крачковский И. Ю. Арабская культура в Испании. – Москва: Изд. АН СССР, 1937. – 31 с.; Lêvi-Provençal E. La civilisation Arabe en Espagne. – Paris, 1961. – 95 p.; Watt W. M. The influence of Islam on medieval Europe. Islamic Surveys 9. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1972. – 128 p.; Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994. – 414 б.

даврдаги таржима фаолияти ҳам тадқиқотчилар эътиборидан четда қолмаган. Ф. Кармоди, Ч. Ҳаскинс, Л. Торндайк ва Э. Грант асарлари[8] бу борадаги энг йирик тадқиқотлар ҳисобланади. Шунингдек, фан тарихига оид йирик биобиблиографик асарлар мавжудки, уларда ҳам алломалар асарларининг Ғарбда таржима қилиниши муаллифлар эътиборидан четда қолмаган. Аниқроғи, биз ўрганаётган мавзуга бирор бир олимнинг ижоди муносабати билан қисман мурожаат этилган. Машҳур фан тарихчилари Г. Зутер, К. Броккельман, Ж. Сартон, Ф. Сезгин, Г. Матвиевская ва Б. Розенфельдларнинг фундаментал асарлари[9] бу борадаги ноёб ва ишончли қомуслар ҳисобланади.

Соҳадаги изланишларда Марказий Осиё мутафаккирларининг ҳаёти ва ижодига бағишланган тадқиқотлар ҳам алоҳида ўринга эга. Бу борада, А. Юшкевич, М. Ҳайруллаев, А. Ирисов, Ю. Копелевич, П. Булгаков, Б. Розенфельд, У. Каримов ва А. Аҳмедовларнинг илмий ишлари[10] XX асрнинг сўнгги чорагида олиб борилган энг муҳим тадқиқотларнинг натижалари саналади. Хорижлик олимлардан Ф. Старр, МДҲ олимларидан К. Хусейнов, республикамиз олимларидан Б. Абдуҳалимов ва С. Каримова ишлари[11] эса ушбу йўналишда охирги йилларда яратилган йирик тадқиқотлардан ҳисобланади.

Санаб ўтилган тадқиқотларга қарамай, Толедо мактабининг ташкил топиши, таркиби, вазифалари, у ердаги таржима ишлари, илмий фаолият, таржимонларнинг ҳаёти ва ижоди, шунингдек, Марказий Осиё олимлари

---

[8]Carmody F. J. Arabic Astronomical and Astrological Sciences in Latin Translation: A Critical Bibliography. – Berkeley: California University Press, 1956. – 193 p.; Haskins C. H. The Renaissance of the Twelfth Century. – Cambridge: Harvard University Press, 1957. – 437 p.; Ўша муаллиф. Studies in the History of Mediaeval Science. – New York: Frederick Ungar Publishing, 1967. – 411 p.; Thorndike L. A. History of magic and experimental Science. – New York: Columbia University Press, 1964. – 835 p.; Grant E. A Source Book in Medieval Science. – Cambridge: Harvard University Press, 1974. – 587 p.

[9]Suter H. Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke. – Leipzig: Druck und verlag von B. G. Teubner, 1900. – 289 s.; Brockelmann C. Geschichte der arabischen Litteratur. Bd. 1–2. – Leiden: C. F. Amelangs Verlag, 1909. – 283 s.; Sarton G. Introduction to the History of Science. – Vol. 1, 2. – Baltimore: Carnegie Institution of Washington, 1927, 1931; Sezgin F. Geschichte des arabischen Schrifttums. – Leiden: E. J. Brill, Bd. I: Qur'ān wissenschaften, ḥadīt, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik. 1996. – 936 s.; Bd. II: Poesie. 1996. – 808 s.; Bd. III: Medizin-Pharmazie, Zoologie-Tierheilkunde. 1996. – 498 s.; Bd. IV: Alchimie-Chemie, Botanik-Agrikultur. 1996. – 399 s.; Bd. V: Mathematik. 1974. – 515 s.; Bd. VI: Astronomie. 1978. – 522 s.; Bd. VII: Astrologie-Meteorologie und Verwandtes. 1979. – 486 s.; Bd. VIII: Lexikographie. 1982. – 389 s.; Bd. IX: Grammatik. 1984. – 406 s.; Матвиевская Г. П., Розенфельд Б. А. Математики и астрономы мусульманского средневековья и их труды. В 3-х т.– Москва: Наука, 1983. – Т. 2. – 650 с.

[10]Юшкевич А. История математики в средние века: математика до эпохи Возрождения. – Москва: Физматгиз, 1961. – 448 с.; Хайруллаев М. Фараби – крупнейший мыслитель средневековья. – Ташкент: Фан, 1973. – 100 с.; Ирисов А. Абу Али ибн Сино ҳаёти ва ижодий мероси. – Тошкент: Фан, 1980. – 207 б.; Аль-Хорезми. Астрономические трактаты. / Пер. и примеч. А. Ахмедова. – Ташкент: Фан, 1983. – 140 с.; Аль-Хорезми. Математические трактаты. / Пер. Ю. Копелевича, А. Юшкевича, Б. Розенфельда и Г. Матвиевской. – Ташкент: Фан, 1983. – 306 с.; Булгаков П., Розенфельд Б., Ахмедов А. Мухаммад ал-Хорезми. – Москва: Наука, 1983. – 240 с.; Исследования по истории, истории науки и культуры народов Средней Азии. / Под. ред. П. Г. Булгакова и У. И. Каримова. – Ташкент: Фан, 1993. – 203 с.; Аҳмедов А. Аҳмад ал-Фарғоний. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 1998. – 160 б.

[11]Starr F. Lost Enlightenment: Central Asia's Golden Age from the Arab Conquest to Tamerlane. – Princeton: Princeton University Press, 2015. – 680 p.; Хусейнов К. Роль мыслителей Востока в развитии естественных наук. Автореф. дисс. ... док. тех. наук. – Уфа. НИИРектив. 2004. – 46 с.; Абдуҳалимов Б. «Байт ал-ҳикма» ва Марказий Осиё олимларининг Бағдоддаги илмий фаолияти. – Тошкент: Ўзбекистон, 2010. – 264 б.; Каримова С. Роль учёных Мавераннахра и Хорасана в развитии химии и фармакологии на средневековом Востоке (по письменным источникам IX – XI вв.) Автореф. дисс ... док. ист. наук. – Ташкент. ИВ АН РУз. 2001. – 57 с.

асарларининг мактабдаги тадқиқига оид масалаларни комплекс равишда қамраб, уларни яхлит ҳолда ёритувчи фундаментал тадқиқот яратилмаганлиги, бу борада чуқур илмий изланишлар олиб боришни тақозо этади.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Фарғона давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Ўрта аср Шарқ алломалари илмий меросининг мазмун-моҳияти ва аҳамиятини талаба-ёшлар ўртасида тарғиб қилишнинг замонавий ечимлари» мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади:** Европада Марказий Осиё олимлари асарларини таржима қилиш ва ўрганишда Толедо мактабининг ўрнини очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

Толедо мактаби тарихига бағишланган илмий ишларни ўрганиш ва таҳлил қилиш;

мактабнинг ташкил топиши, таркиби, вазифалари ҳамда фаолият босқичларини ўрганиш ва таҳлил қилиш;

мактабда фаолият юритган таржимон ҳамда олимларнинг ҳаёти ва ижодини ўрганиш;

мактабдаги таржима жараёнининг тартиби ва услубини ўрганиш ҳамда таҳлил қилиш;

мактабда яратилган таржималарни аниқлаш, уларни даврий ҳамда фанлар кесимида классификация қилиш;

марказий осиёлик олимларнинг Толедо мактабида таржима қилинган асарларини аниқлаш;

Марказий Осиё олимлари асарларининг Толедо мактабида тадқиқ этилишини таҳлил қилиш ҳамда мактабнинг бу борадаги ўрнини очиб бериш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида XII–XIII асрларда Испаниянинг Толедо шаҳрида фаолият юритган таржима мактаби олинди.

**Тадқиқотнинг предмети**ни Толедо мактабининг шаклланиш ва ривожланиш тарихи, мактабда фаолият юритган таржимонларнинг ижоди, у ерда яратилган таржималар, Марказий Осиё олимлари илмий меросининг мактабда ўрганилиши билан боғлиқ жараёнлар ташкил қилади.

**Тадқиқот усуллари.** Тадқиқот жараёнида тарихийлик тамойили, қиёсий таҳлил, тизимлаштириш, таснифлаш, муаммовий-хронологик каби усуллардан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

VIII–XII асрларда Пиреней ярим оролида кечган сиёсий, ижтимоий ва маданий жараёнларнинг таҳлили натижасида Толедо мактабининг ташкил топишига таъсир этган тарихий омиллар аниқланиб, минтақада юз берган Шарқ ва Ғарб маданиятининг ўзаро қоришув (синтез) даври мактабнинг шаклланишига асос бўлган бош тарихий омил эканлиги далилланган;

Толедо мактабининг фаолият босқичлари, ходимлар таркиби, вазифалари, шунингдек, мактабда ижод қилган таржимон ва олимлар меросига оид қарашларнинг илмий-методологик асослари очиб берилиб,

Толедо мактаби Ғарб Уйғониш даврининг мантиқий ибтидоси эканлиги исботланган;

Толедо мактабида йўлга қўйилган «араб→кастиль→лотин», «араб→иврит→лотин», «араб→лотин», «кастиль→лотин» таржима услубининг методик хусусиятлари (сўзма-сўз, эркин, академик, воситачи тилдан таржима) кўрсатиб берилган;

ал-Хоразмий (783–850), ал-Балхий (787–886), ал-Фарғоний (тахм. 798–861), ал-Форобий (873–950) ва Ибн Сино (980–1037) асарларининг Толедо мактабида яратилган таржималари аҳамиятини ёритиш асосида, Европа мамлакатларида Ренессанс жараёнининг юзага келишида Марказий Осиё олимлари илмий меросининг тутган ўрни очиб берилган;

ал-Хоразмийнинг «Китāб ал-жамʿ ва-т-тафрӣқ би ҳисāб ал-ҳинд[*1]», ал-Фарғонийнинг «Китāб фӣ уṣӯл ʿилм ан-нужӯм», ал-Форобийнинг «Иҳṣа ал-ʿулӯм», Ибн Синонинг «Китāб аш-Шифāʾ» номли асарларини Толедо мактабида таржима қилинишига доир фанда мавжуд чалкашликлар (жумладан, таржимонлар Севильялик[*2] Хуан ва Испаниялик Хуан ҳамда Доминго Гундисальви ва Доминик Гундиссалин исмларининг ўхшашлиги сабаб, уларни битта шахс сифатида кўрсатувчи чалкаш қарашлар) ечими илмий далилларга таянган ҳолда (улар турли даврларда яшаган бошқа-бошқа шахслар эканлиги) асослаб берилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

XII–XIII асрларда Толедо мактабида таржима қилинган 123 та асар аниқланиб, улар даврий ва фанлар кесимида классификация қилинган (асарлар 48 нафар муаллиф: 11 нафар антик давр, 32 нафар ўрта аср Шарқ, 5 нафар Марказий Осиё олимлари қаламига мансуб бўлиб, уларнинг 56 таси аниқ фанларга, 31 таси табиий фанларга, 36 таси ижтимоий фанларга оид, асарларнинг 25 таси марказий осиёлик олимларга тегишли);

республикамиз илмий фондларида мавжуд бўлмаган, ҳозирда АҚШ, Британия, Миср ва Қатар кутубхоналарида сақланаётган марказий осиёлик олимлар қаламига мансуб 15 та асар аниқланиб, уларнинг нусхалари тадқиқ этиш учун илмий муомалага киритилган;

Марказий Осиё алломалари асарларининг XII–XIII асрларда Европада ўрганилиши ва уларнинг минтақа фанлари ривожидаги аҳамиятига доир масалаларга аниқлик киритувчи маълумотлар мажмуи ишлаб чиқилган;

буюк мутафаккирларимиз асарларини ўрта асрларда Европа университетларида ўқитилишига оид маълумотларни халқимизга таъсирчан етказиш борасида илмий-амалий таклифлар ишлаб чиқилган.

---

[*1]Ишда араб тилидаги асарларнинг номларини келтиришда Европа мамлакатларида қабул қилинган транскрипция қоидаларидан фойдаланилган. Шунинг баробарида, ўзбек ва араб тилларида бир хил талаффуз этиладиган қ, ғ, ҳ товушлари ўзгаришсиз қолдирилган.

[*2]Ўзбек тили имло қоидаларига асосан жой номларига «лик» қўшимчаси қўшилгач, у матн ичида кичик ҳарф билан ёзилади. Бироқ, бу ерда Севильялик, Испаниялик ва бошқалар шахсларнинг нисбаси сифатида ишлатилмоқда. Шу боисдан улар катта ҳарфда ёзилган. Мисол учун, Севильялик Хуан исми лотинчада Johannes Hispalensis, инглизчада John of Seville, русчада эса Иоанн Севильский тарзда ёзилади. Бундан ташқари, таржимонлар исмларининг турли тилларда турлича талаффуз қилинишини ҳам қайд этиш лозим. Жумладан, Хуан исмини Иоанн, Жон; Жерард исмини Герард, Ҳерардо; Майкл исмини Михаил, Микоил тарзида ва ҳ.к.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** унинг бевосита ал-Хоразмийнинг «Зӣж ал-Ҳāразмӣ», «Китāб ал-жамʿ ва-т-тафрӣқ би ҳисāб ал-ҳинд», «Китāб муҳтаṣар фӣ ҳисāб ал-жабр ва-л-муқāбала», ал-Балхийнинг «Мадҳал ʿилм ан-нужӯм», «Муҳтаṣар дар ʿилм ан-нужӯм», ал-Фарғонийнинг «Китāб фӣ уṣӯл ʿилм ан-нужӯм», ал-Форобийнинг «Иҳṣа ал-ʿулӯм», «Китāб ат-танбӣх ʿалā сабӣл ас-саʿāда», «Рисāла фӣ ʿуйӯн ал-масāил», «Мақāла фӣ маʿнā ал-ʿақл», «Шарҳ китāб ал-Мақӯлāт», «Китāб ал-қӣёс», «Китāб ал-амкина ал-муғлиṭа», Ибн Синонинг «ал-Қāнӯн фӣ-ṭ-ṭибб», «Китāб аш-Шифāʾ», «Манзӯма фӣ-ṭ-ṭибб» номли асарлари ҳамда ўрта аср мусулмон Шарқининг бошқа муаллифлари қаламига мансуб китобларнинг Толедо мактабида яратилган таржималарини хорижий фондларда сақланаётган нусхалари каби бирламчи манбаларга асослангани, шунингдек, юқорида санаб ўтилган асарлар таъсирида Толедо мактаби аъзолари томонидан яратилган «Liber Algorismi de practica arismetrica» («ал-Хоразмийнинг арифметика амалиёти тўғрисидаги китоби»), «Liber de Judiciis Astrologiae» («Юлдузлар муҳокамасига оид китоб»), «Tablas Alfonsies» («Альфонсо жадваллари»), «Liber introductorius» («Кириш китоби»), «De mensura» («Меъёр»), «De utilitatibus astrolabii» («Астурлобнинг афзаллиги»), «De compositione et usu astrolabii» («Астурлобнинг тузилиши ва қўлланиши»), «De divisione philosophiae» («Фалсафанинг бўлиниши хусусида»), «De unitate» («Бирлик тўғрисида»), «De processione mundi» («Оламнинг яратилиши тўғрисида»), «De immortalitate animae» («Руҳнинг абадийлиги хусусида») номли асарлар ҳамда уларга замонавий мутахассислар томонидан ёзилган шарҳлар ва таржималардан фойдаланилгани, бундан ташқари, тарих фанида эътироф этилган услуб ва ёндашувларнинг қўлланилгани, тадқиқот натижаларидан келиб чиққан таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти, ундан IX–XII асрларда яшаб ўтган марказий осиёлик олимлар меросини ўрганиш бўйича ўтказиладиган илмий тадқиқотларда ҳамда «Шарқ алломалари илмий мероси», «Ўрта Осиё алломалари илмий мероси ва тасаввуф тариқатлари тарихи», «Фан ва техника тарихи» каби фанлар бўйича дарслик ва ўқув қўлланмалар яратишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Диссертация натижаларининг амалий аҳамияти буюк алломаларимиз асарларини дунё ҳамжамияти ва халқимиз ўртасида кенг тарғиб қилиш, чет эллардаги Ўзбекистонга оид маданий бойликлар ҳақида тўлиқ маълумотлар базасини кенгайтириш борасидаги ишларнинг самарадорлигини янада оширишга хизмат қилиши билан асосланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Европада Марказий Осиё олимлари илмий меросини ўрганишда Толедо мактабининг тутган ўрнини аниқлаш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

республикамиз илмий фондларида мавжуд бўлмаган, ҳозирда АҚШнинг Конгресс кутубхонаси (The Library of Congress), Британия кутубхонасининг (The British Library) Шарқ қўлёзмалари (Oriental

Manuscripts) бўлими, Миср Миллий кутубхонаси ва архиви (The National Library and Archives of Egypt) ҳамда Қатар Миллий кутубхонаси (The Qatar National Library) фондларида сақланаётган марказий осиёлик олимлар қаламига мансуб 15 та асар аниқланиб, уларнинг нусхалари Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни тадқиқ этиш марказига тақдим қилинган. (Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни тадқиқ этиш марказининг 2018 йил 12 январдаги 02-сон маълумотномаси). Тақдим этилган мазкур қўлёзма нусхалар халқимиз, хусусан, ёшларимизни ана шу бебаҳо маънавий бойликдан баҳраманд этиш, тарихимиз ва маданиятимизнинг номаълум саҳифаларини чуқур ўрганиш, Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликлар ҳақида тўлиқ маълумотлар базасини кенгайтириш, хорижий мамлакатларда сақланаётган маданий бойликларни юртимизга қайтариш ва илмий тадқиқ этиш борасидаги ишларнинг самарадорлигини янада оширишга хизмат қилган;

Аҳмад ал-Фарғонийнинг «Китāб фӣ уṣӯл ʿилм ан-нужӯм» («Фалакиёт илми асослари») номли асарини Толедо мактабидаги тадқиқига оид натижалардан Фарғона вилоят ўлкашунослик музейи «Тарих» бўлимининг Аҳмад ал-Фарғонийга бағишланган экспонатларини қайта шакллантиришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлигининг 2017 йил 3 октябрдаги 01-11-08-4683-сон маълумотномаси). Бунда, «Китāб фӣ уṣӯл ʿилм ан-нужӯм» асарининг таржималарига оид илмий хулосалар ҳамда ушбу таржималарнинг Франкфурт (1590 йил) ва Амстердам (1669 йил) нашрларини тақдим этилган нусхалари, ал-Фарғоний илмий меросининг Европада астрономия фани тараққиётида тутган беқиёс ўрнига оид маълумотларни тарихий манбалар асосида халқимизга таъсирчан етказишга хизмат қилган;

буюк мутафаккирларимиз асарларини ўрта асрларда Европа университетларида ўқитилишига оид маълумотларни халқимизга ноанъанавий услубда, қизиқарли ва содда тарзда етказиш борасидаги таклифлардан Ибн Сино жамоат фонди ҳамда «Олтин мерос» халқаро жамоат фонди фаолиятида фойдаланилган (Ўзбекистон нодавлат нотижорат ташкилотлар миллий ассоциациясининг 2017 йил 20 сентябрдаги 04-06/311-01-сон маълумотномаси). Мазкур таклифлар буюк алломаларимиз асарларини дунё ҳамжамияти ва халқимиз ўртасида кенг тарғиб этиш, ёш авлодни мазкур буюк маънавий меросга ҳурмат руҳида тарбиялашга қаратилган ишларнинг натижадорлигини тубдан ошириш жараёнида нодавлат нотижорат ташкилотлар экспертларининг иштирокини кенгайтиришга хизмат қилган;

марказий осиёлик алломалар асарларининг Толедо мактабидаги тадқиқи ва татбиқига оид натижалардан Фарғона вилояти телерадиокомпаниясининг «Фарғона» телеканалида 2017 йилда эфирга узатилган «Ёшлар вақти» илмий-маърифий кўрсатувини тайёрлашда манба сифатида фойдаланилган (Фарғона вилоят телерадиокомпаниясининг 2017 йил 25 сентябрдаги 12-01/110-сон маълумотномаси). Мазкур маълумотлар кўрсатувни илмий далилларга бой ва халқчил бўлишини таъминлаш

баробарида, ал-Хоразмий, ал-Фарғоний, ал-Балхий, ал-Форобий ва Ибн Сино илмий меросини Европада аниқ, табиий ва ижтимоий фанлар ривожида тутган ўрни, унинг замонавий цивилизация тараққиётидаги роли ва аҳамиятини халқимизга қизиқарли тарзда етказишга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 8 та илмий конференцияда, жумладан, 3 та халқаро: «1st International Conference on History, Sociology and Philosophy» (Вена / Австрия, 2017), «History, Problems and Prospects of Development of Modern Civilization» (Токио / Япония, 2017), «Диалог двух культур Запада и Востока через призму единства и многообразия: древний мир, средневековье, новое и новейшее время» (Екатеринбург / Россия – Олмота / Қозоғистон, 2017) ҳамда 5 та республика илмий-назарий конференцияларида апробациядан ўтган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 23 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, 1 та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 11 та мақола, жумладан, 8 та республика ва 3 та хорижий журналларда чоп этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Диссертациянинг тадқиқот қисми 132 бетни ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги асосланиб, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети белгилаб олинган. Тадқиқотнинг фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланган ҳолда назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилиши, апробацияси, эълон қилинган ишлар, диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **«Толедо мактабининг ташкил топиши ва фаолияти»**ни ёритишга бағишланган. Бобнинг ***«Толедо мактабининг тарихий илдизлари: шаклланишга асос бўлган омиллар»*** деб номланган биринчи параграфида қадимги даврлардан то XII асрга қадар, яъни Рим империяси (мил. авв. 193 – мил. 411), аланлар давлати (411–469), Вестгот қироллиги (469–712), Араб халифалиги (712–756), Қуртоба амирлиги ва халифалиги (756–929–1031) ҳамда Толедо амирлиги (1031–1085) таркибида бўлган вақтда Толедо шаҳрида юз берган сиёсий, ижтимоий ва маданий жараёнлар таҳлил қилиниб, мактабнинг шаклланишига асос бўлган айрим омиллар баён этилади. Таҳлил натижаси шуки, Пиреней ярим оролининг қоқ марказида жойлашган Толедо қадим замонлардан кўплаб цивилизацияларга замин бўлиб келган. Бунинг бош омили, ўзининг қулай географик жойлашуви сабаб шаҳарни ҳамма даврларда минтақанинг энг муҳим стратегик маркази ҳисобланганлиги эди.

Толедо мактабининг шаклланишига билвосита таъсир этган тарихий омиллардан бири сифатида Толедо амири Яҳё ал-Маъмун (1043–1075) даврида юз берган илмий юксалиш жараёнларини кўрсатиш мумкин. Ал-Маъмун ўз саройига йирик олимларни жалб этишга алоҳида эътибор қаратиб, уларга зарурий шароит яратишга ҳаракат қилади. Жумладан, унинг саройида Пиреней ярим оролининг турли нуқталаридан келган табиблар ал-Вофид, Ибн Волиф, ал-Лукух, астрономлар аз-Зарқалий, Ибн Ассафор, ас-Саҳлий, математиклар ал-Вакқодий, ат-Туғибий, Ибн ал-Аттар, Ибн Ҳамис, Ибн ал-Багнус, географ ва муҳандис Ибн Бассал ҳамда тарихчи ат-Тулайтилий каби олимлар ижод қилганлар. Ишда мазкур олимларнинг ҳаёти ва ижодига махсус тўхталиб ўтилган. Муҳим жиҳати шуки, улар қолдирган илмий мерос кейинчалик Толедо мактабининг шаклланишида ва у ерда ижод қилган олимларнинг изланишларида «маҳаллий манба» сифатида хизмат қилади.

Толедо мактабининг шаклланиши учун энг муҳим омил бўлиб хизмат қилган иш 1085 йилда Толедода христианлар ҳокимиятининг қайта тиклаб, уни ўз давлати пойтахтига айлантирган Леон ва Кастилия қироли Альфонсо VI (1069–1109) томонидан амалга оширилган. Тарихдан маълумки, Қуртоба халифаси Абдураҳмон III (912–962) даврида Қуртобада йирик кутубхона бунёд этилган эди. Айни кутубхона унинг ўғли ал-Ҳакам II (961–976) даврида янада кенгайиб, китоблар сони 400 мингдан ортиқни ташкил этган. Альфонсо VI ўзининг Қуртобага қилган ҳужумлари чоғида айни кутубхонада сақланиб қолган асарларнинг[*3] бир қисмини қўлга киритиб, ўлжа сифатида Толедога олиб келади. Қирол ушбу қўлёзма асарларни сақлаш мақсадида, уларни шаҳарнинг бош черковига жойлаштириш тўғрисида кўрсатма берган. Мазкур асарлар XII асрдан бошлаб Толедо мактаби таржимонлари томонидан лотин тилига ўгирилади. Шу ўринда қайд этиш лозимки, ўз даврида Абдураҳмон III буйруғи билан Толедода Европадаги илк қоғоз ишлаб чиқариш устахоналари ташкил этилган эди[12]. Натижада, шаҳар минтақанинг қоғоз ишлаб чиқарувчи йирик марказига айланади. Айни соҳада толедолик ҳунармандларда тўпланган тажриба, кейинчалик мактабда қўлёзма китоблардан нусха олиш ва таржима қилиш иши кенг ривож топган даврларда қоғозга бўлган талабнинг ўз вақтида қондирилишини таъминлади.

Мактабнинг шаклланишига замин бўлган яна бир жиҳат VIII–XII асрларда Толедода Шарқ ва Ғарб маданиятининг ўзаро қоришув, яъни синтез даври юз берганлигидир. Бу жараён турли халқлар маданиятининг бир-бирини шунчаки бойитиш давригина эмас, балки янгича тафаккурдаги жамиятнинг шаклланиш палласи бўлди. Толедонинг уч дин вакиллари: мусулмон, христиан ва яҳудийларни[*4] ёнма-ён туриб, ҳамкорликда ижод қилувчи илм марказига айлангани, минтақанинг турли шаҳар ва

---

[*3]Бундай дейишимизга сабаб XI аср бошларида Қуртоба халифалигида бошланган ички низолар ҳамда иқтисодий эҳтиёж туфайли китобларнинг тенг ярими сотиб юборилган. Қаранг: Мюллер А. История Ислама. – Т. 4. – Санкт-Петербург: Издание Л. Ф. Пантелъева, 1896. – С. 116–117.

[12]Fierro M. Abd-al-Rahman III of Cordoba. – London: Oneworld Publications, 2005. – P. 154.

[*4]Бу даврда шаҳар аҳолисининг умумий сони 37 мингни ташкил этган бўлиб, Толедо Европадаги энг кўп аҳолига эга шаҳарлар ичида Қуртобадан (250 минг) сўнг иккинчи ўринда турган. Қаранг: Menocal M. R. Ornamet of the World: How Muslim, Jewish, Christans Created a Culture of Tolerance in Medieval Spain. – New York: Back Bay Books, 2002. – P. 130.

мамлакатларидаги олимларнинг бу ерда ижод қилиш иштиёқини ошишига сабаб бўлди. Бунинг натижасида, XII–XIII асрларда Шарқ фани ютуқларини Ғарбга етказиб берувчи «транзит пункти» – Толедо мактабининг шаклланишига замин ҳозирланди.

Биринчи бобнинг II параграфида ***«Толедо мактабининг фаолият босқичлари, таркиби ва вазифалари»***га оид масалалар таҳлил қилинган. Толедо мактаби таъсис этилган йил ҳақидаги аниқ маълумот ҳозирга қадар маълум эмас. «Толедо мактаби» атамаси эса дастлаб ўтган аср тарихчилари томонидан XII–XIII асрларда Толедо шаҳрида ижод қилган таржимонлар жамоасининг фаолиятини умумлаштириш мақсадида[13] ишлатила бошланган.

Тадқиқот давомида қўлга киритилган маълумотларнинг таҳлил натижасига таяниб, мактабнинг шаклланиши ва фаолиятини 3 босқичга ажратиш лозим, деган хулосага келдик.

I босқич – 1125–1152 йилларни, яъни Раймондо де Сальвета исмли шахснинг Толедо шаҳри архиепископи лавозимида ишлаган даврни ўз ичига олади. Айнан унинг ташаббуси билан бош черков кутубхонасида сақланаётган араб тилидаги асарларни таржима қилиш учун таржимонларнинг махсус гуруҳи тузилади. Бу мактабнинг шаклланишида Раймондо бош ролни ўйнаган, деб хулоса қилишга асос бўлади. Мазкур даврда асосан астрология, астрономия ва математикага тегишли асарлар таржима қилинган. Бу даврда Раймондо буйруғи билан мактаб аъзоларига қулайлик яратиш учун Толедо бош черковининг биноси қайта таъмирланади ҳамда таржима ва асарларни ёзиш учун қўшимча махсус хоналар қурилади.

II босқич – таржимонларнинг жуфтлик тарзда, ҳамкорликдаги фаолиятлари билан эътиборга лойиқ. Фалсафа ва табобатга оид асарларнинг таржималари мазкур даврда яратилган. Шунингдек, табиий ва аниқ фанларга оид айрим асарларнинг таржималари қайта ишланади. 1152 йилдан то XIII асрнинг иккинчи ярмига қадар бўлган даврни ўз ичига олган ушбу босқичда таржима ишлари яхши ташкил этилган доимий фаолиятга айланади. Таржимонлар фаолияти учун яратилган шароитлар ва марказлаштирилган иш тартибидан келиб чиқиб, Толедо мактабининг тўла шаклланган даври сифатида шу босқични кўрсатиш лозим. Бу даврда Толедо архиепископлари Хуан Кастеллморон (1152–1166) ва Родриго Хименес де Радаларнинг (1202–1247) ташкилотчилик борасидаги хизматлари катта бўлган.

III босқич – Кастилия қироли Альфонсо X нинг хукмронлик даврига, яъни 1252–1284 йилларга тўғри келади. Маълумотларга кўра, Альфонсо X мактаб фаолиятини назорат қилиш баробарида, яратилган таржималарнинг айримларини шахсан ўзи муҳаррирлик текширувидан ўтказган[14]. Бу даврда олдинги босқичларда лотин тилига ўгирилган асарларнинг айримлари давлат тили деб эълон қилинган кастиль лаҳжасидаги испан тилига таржима қилина бошланади. Аниқ ва табиий фан соҳалари қаторида адабиётга доир

[13]Ugidos J. The Toledo translators // The Linguists Review. 1948. – Vol. 24. – P. 25–27; Garulo T. Sobre la Escuela de Traductores de Toledo. – Madrid, 1973. – P. 4; Gil J. S. La Escuela de Traductores de Toledo y los colaboradores judíos. – Toledo, 1985. – P. 8.

[14]Pym A. The Price of Alfonso's Wisdom. Nationalist Translation Policy in Thirteenth-Century Castile // The Medieval Translator. / Ed. by R Ellis. – Turnhout: Brepols, 1996. – P. 449.

асарларнинг таржима этилгани, таржималарни махсус тузатувчи томонидан таҳрир қилинганлиги мазкур босқичнинг алоҳида хусусиятларидан саналади. Шунга қарамай, айни даврда Толедо мактабининг фаолият доираси торайиб, унинг олдинги шуҳрати маълум маънода пасаяди. Бунга қирол ўзининг катта эътибори ва вақтини янги ташкил этилган илмий-маданий марказ – Севильяга қаратганлиги сабаб бўлган.

Мактаб жойлашув ўрнига кўра, Толедо бош черковининг кутубхона ва унга туташ махсус-хизмат хоналарини эгаллаган. Махсус-хизмат хоналари архиепископлар Раймондо, Хуан ва Родриго ташаббуси билан турли йилларда эҳтиёждан келиб чиқиб қурилган. Мазкур хоналар таржимонлар, нусха кўчирувчилар, муқоваловчилар учун мўлжалланган қисмлардан иборат бўлиб, улар ўз вазифаларидан келиб чиқиб жиҳозланган. Афтидан, мактабда мутолаа қилишга келганлар учун, шунингдек, илмий мунозаралар юритиш ва китоб ёзиш билан боғлиқ бошқа жараёнларга мослаштирилган қўшимча хоналар ҳам бўлган. Булар мактабнинг таркибий қисмларини ташкил этади.

Мактаб архиепископлар Раймондо, Хуан, Родриго ҳамда қирол Альфонсо X шахсий раҳбарлиги ва ҳомийлигида фаолият кўрсатган. Буни, таржима учун бирор бир асарнинг танланиши, таржимага масъул таржимоннинг тайинланиши ҳамда молиявий таъминот билан боғлиқ ишларга уларнинг шахсан бошчилик қилганликлари исботлайди. Айни жиҳат, исмлари тилга олинган шахслар ўз даврида Толедо мактабининг олий раҳбари бўлганликларини англатади. Мактабда олий раҳбардан кейин муассасадаги ишларнинг юритилишига масъул лавозим мавжуд бўлган. Машҳур таржимон Доминго Гундисальви мазкур «иш юритувчи раҳбар» лавозимига тайинланган биринчи шахс ҳисобланади[15]. Мактабдаги лавозимлардан яна бири «eméndador» («тузатувчи») деб юритилган бўлиб, у XIII асрнинг иккинчи ярмида Альфонсо X ташаббуси билан жорий қилинади. Ушбу мансабдаги шахс яратилган таржималарни муҳаррирлик текширувидан ўтказиб борган. Мактабдаги масъул лавозимлардан навбатдагиси «magister» («устоз»)лик бўлиб[16], бу мақомга эга шахслар бир вақтнинг ўзида уч-тўрт нафарни ташкил этган ва улар маълум йўналишдаги фаолиятни идора қилганлар. Идора этувчи масъул бошқарувчилар, олимлар ва таржимонлардан ташқари, Толедо мактабида нусха кўчирувчилар, муқоваловчи усталар, китобхонларга хизмат кўрсатувчилар ҳамда таржима қилинган асарларни ўз буюртмачиларига етказиб берувчилар каби амалий ишларни бажарадиган ходимлар гуруҳи ҳам фаолият кўрсатган.

Толедо мактабининг дастлабки вазифаларидан бири араб тилидаги турли асарларни жамлаш, сақлаш ва китобхонларга хизмат кўрсатишдан иборат бўлган. Китобларнинг мазмунини билишга бўлган эҳтиёж натижасида унинг энг асосий вазифаси таржимачилик шаклланган. Мактаб аъзоларининг кўпчилиги нафақат оддий таржимон, балки ўз соҳасининг етук олимлари эдилар. Улар таржима ишларидан ташқари, араб тилидаги асарларни яқиндан ўрганиб, илмий изланишлар олиб борганлар. Бу вақтлар ўтиши билан

[15]Polloni N. Domingo Gundisalvo. Una introducción. – Madrid: Sindéresis, 2017. – P. 12.
[16]Burnett C. The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century // Science in Context. 2001. – Vol. 14 (1/2). – P. 253.

мактабнинг вазифалари кенгайиб, улар доирасига илмий тадқиқотлар олиб бориш масъулияти ҳам қўшилганлигини англатади. Айрим тадқиқотларда мактабда араб тили ва астрологиядан дарс ўтилганлиги қайд этиладики[17], айни маълумот Толедо мактабининг вазифалари қаторига таълим бериш ҳам кирган, деб айтишга асос бўлади.

Диссертациянинг **«Толедо мактаби – йирик таржима маркази»** номли иккинчи бобида мактабда фаолият юритган таржимонларнинг ҳаёти ва ижоди, мактабда олиб борилган таржима ишларининг услуби ҳамда бу ерда яратилган таржималар ва уларнинг аҳамиятига оид масалалар таҳлил этилган.

Жумладан, бобнинг биринчи параграфи ***«Толедо мактаби таржимонлари ва уларнинг фаолияти»***га бағишланган. Мактабда фаолият юритган таржимонлар гуруҳининг ўзагини Европанинг турли мамлакатларидан келганлар ташкил этган. Улардан Севильялик Хуан, Доминго Гундисальви, Испаниялик Хуан, Толедолик Марк, Алваро де Овиедо – испан; Батлик Аделард, Сарешеллик Альфред ва Майкл Скот – инглиз; Кремоналик Жерард, Олмониялик Ҳерман – итальян; Ибн Довуд, Яҳуд ибн Моше Коэн, Исҳоқ ибн Сид, Авраам де Толедо, Самуэл де Толедо – яҳудий; Брюггелик Рудольф – фламанд[*5] бўлган. Булардан ташқари, Толедо мактаби мутасаддилари ва аъзолари Испаниянинг бошқа шаҳарларида истиқомат қилган таржимонлар билан ҳамкорлик алоқаларини олиб борганлар. Шунингдек, бу таржимонлар ижодининг молиявий таъминоти ва рағбати ҳам кўп ҳолларда мактаб раҳбарияти томонидан амалга оширилган. Барселонада яшаган Авраам бар-Ҳия ва Тиволалик Платон; Сарагоссада яшаган Педро Альфонсо, Санталалик Гюго ва Далматлик Ҳерман; Сеговияда яшаган Честерлик Роберт; Наваррада яшаган Кеттонлик Роберт мактабнинг ана шундай ҳамкор таржимонлари қаторига киради.

Уларнинг кўпчилиги нафақат оддий таржимон, балки ўз соҳасининг етук билимдонлари эди. Мазкур олимлар мактабда таржима ишлари билан шуғулланиш баробарида, араб тилидаги асарларни яқиндан ўрганиб улар асосида ўзларининг китобларини ёзишган. Бунга мисол қилиб Батлик Аделарднинг ҳисоб илмига доир лот.[*6] «Regulae abaci» («Абакда ишлаш»), Севильялик Хуаннинг астрономияга оид лот. «Liber de Judiciis Astrologiae» («Юлдузлар муҳокамасига оид китоб»), Ибн Довуднинг фалсафага оид «Ал-ақидаҳ ар-рафӣйаҳ» («Юксак ишонч»), Майкл Скотнинг қомусий ҳарактерга эга лот. «Liber introductorius» («Кириш китоби») номли асарлар ёзганлигини келтириш мумкин.

Ишнинг бу қисмида санаб ўтилган таржимонлар ҳаёти ва ижодига алоҳида-алоҳида тўхталиб ўтилган. Бу борадаги мухтасар хулоса шуки, уларнинг самарали фаолияти натижасида антик давр фан юлдизлари ҳамда Шарқнинг энг буюк мутафаккирлари қаламига мансуб кўплаб нодир адабиётлар лотин ва кастиль тилларига таржима қилинди ҳамда улардаги

---

[17]Lomba J. La llamada Escuela de Traductores de Toledo. – Madrid: Los Berrocales Del Jarama, 1997. – P. 15.

[*5]Белгиянинг шимолида яшайдиган, тили герман тиллари оиласига мансуб халқ.

[*6]лот. – лотин тилида.

илмий назариялар Европа минтақасидаги барча халқларнинг маънавий хазинасига айланди.

***«Толедо мактабида яратилган таржималар ва уларнинг аҳамияти»*** номли иккинчи параграф аввалида мактабдаги таржима иш услубининг ўзига хос жиҳатлари таҳлил этилган. Толедо мактабида таржима жараёни мураккаб тизимда юритилган бўлиб, вақт ўтиши билан бу тизим ўзгариб, ривожланиб борган. Дастлабки вақтларда араб тилидаги асарлар биринчи маҳаллий кастиль ёки яҳудий (иврит) тилига ўгирилиб, сўнгра лотин тилига таржима қилинган. Аниқроғи, араб тилини билувчи шахс, асар таржимасини оғзаки равишда лотинчани билувчи шеригига маҳаллий кастиль ёҳуд иврит тилида айтиб турган, иккинчи шахс, ўз навбатида эшитганларини лотин тилига ёзма таржима этиб борган. Бу жараёнга мактаб таржимонларининг айримларини араб тилини, айримларини эса лотин тилини билмаслиги сабаб бўлган. Шундан келиб чиқиб, мактаб фаолиятига назар ташланса, унинг аъзолари аксарият ҳолларда ҳамкорликда фаолият юритганликларига гувоҳ бўламиз. Айрим ҳолларда бу услуб, мураккаблик даражаси турлича бўлган асарларнинг таржималарини ҳар хил хатоликлар билан яратилишига сабаб ҳам бўлган[18]. Шунинг учун, баъзи асарларнинг таржималарига кейинчалик тузатишлар киритилган.

Эътибор қаратилса, мактаб вакиллари орасида араб тилидаги асарни тўғридан-тўғри лотин тилига ўгириш имкониятига эга таржимонлар ҳам бўлган. Мисол учун Батлик Аделард, Севильялик Хуан, Кремоналик Жерард, Майкл Скот, Толедолик Марк ва Олмониялик Ҳерман ана шундай салоҳиятга эга мутахассислар ҳисобланишган. Булардан Жерард, Майкл, Марк ва Ҳерман таржималари ўзининг илмийлиги ва мукаммалиги билан ажралиб туради. Севильялик Хуан эса лотин тилига ўгирилаётган айрим асарларда келтирилган география ва Ислом динига оид маълумотларни атайин тушириб қолдирган. Шунингдек, у баъзи асарларнинг фақат асосий мазмунини таржима қилган, холос. Албатта, бу каби «услуб» асарнинг илмий савиясига ўзининг сезиларли салбий таъсирини ўтказган. Айни «услуб» Батлик Аделард ижодига ҳам хосдир. Юқорида тавсифланган таржима жараёни, мактабда асарлар сўзма-сўз, эркин, академик (илмий), воситачи тилдан таржима қилиш каби усуллардан фойдаланиб, лотин тилига ўгирилганлигини англатади.

XII–XIII асрларда Толедо мактабида лотин тилига ўгирилган асарлар рўйхатига назар ташланса, дастлабки вақтда асосан астрология, астрономия, математика ва тиббиёт каби фан соҳаларига доир асарларни таржима қилишга катта эътибор қаратилганлигига гувоҳ бўлинади. Кейинчалик, жумладан, XII асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб эса фалсафага тааллуқли бўлган асарларни лотин тилига ўгириш кенг тус олди. XIII асрнинг иккинчи ярмидан бу асарлар қаторига бадиий адабиёт намуналари ҳам қўшилади.

Мазкур параграфда асосий эътибор мактабда таржима қилинган асарларга қаратилиб, улар фанлар кесимида, жумладан: «Фалакиёт, риёзиёт,

---

[18]Қаранг: Burnett C. The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century // Science in Context. 2001. – Vol. 14 (1/2). – P. 249–288; Robinson M. The History and Myths surrounding Johannes Hispalensis // Bulletin of Hispanic Studies October. 2003. – Vol. 80. (4). – P. 443–470.

ҳандаса, физика ва механика», «Тиббиёт», «Биология, метеорология ва кимё», «Фалсафа, илоҳиёт, адабиёт ва тарих»га оид асарлар сифатида классификация қилинган. Бунда асарлар даврий жиҳатдан ҳам гуруҳланиб, «Антик давр муаллифлари» ҳамда «Ўрта аср Шарқ олимлари»[*7] қаламига мансуб китоблар сифатида алоҳида бўлимларга ажратилган. Жами таржима қилинган асарларнинг сони 98 та бўлиб, улар 43 нафар муаллиф, жумладан, 11 нафар антик давр, 32 нафар ўрта аср Шарқ олими қаламига тегишли. Асарларнинг 49 таси аниқ фанларга, 25 таси табиий фанларга, 24 таси ижтимоий фанларга тааллуқлидир. Қайд этиш лозимки, бу маълумотлар мавзу юзасидан олиб борилган тадқиқотимизнинг навбатдаги натижаси ҳисобланади. Шундан келиб чиқиб, кейинги изланишларимиз давомида Толедо мактабида таржима этилган асарлар сони янада ортиши ва уларнинг муаллифлари рўйхати янада кенгайиши табиий.

Диссертациянинг **«Марказий Осиё олимлари асарларининг Толедо мактабидаги тадқиқи»** номли учинчи бобида буюк мутафаккирлар ал-Хоразмий, ал-Балхий, ал-Фарғоний, ал-Форобий ва Ибн Синонинг фалакиёт, риёзиёт, тиббиёт, фалсафа ва бошқа фанларга доир китобларини мактабда лотин тилига таржима қилиниши ва ўрганилиши таҳлил этилган.

Бобнинг биринчи параграфи ***«Муҳаммад ал-Хоразмий, Абу Маъшар ал-Балхий ва Аҳмад ал-Фарғоний асарлари»***нинг таржима қилинишига бағишланиб, у ҳар бир аллома учун махсус бўлимларга ажратилган.

Муҳаммад ибн Мусо ал-Хоразмийнинг 3 та асари мактабда катта қизиқиш билан лотин тилига ўгирилган. Улардан «Зӣж ал-Ҳāразмӣ» («Хоразмий Зижи») 3 марта: 1126 йилда Батлик Аделард («Tavole astronomiche Algharizmi»[*8] яъни «ал-Хоразмийнинг астрономик жадваллари»), 1140–1143 йилларда Далматлик Ҳерман (бу таржима тўлиқ ҳолатда сақланмаган), 1144 йилда Честерлик Роберт («Ezich Elkaurezmi» яъни «Зиж ал-Хоразмий») томонидан таржима этилади. Мазкур таржималар асосида 1262 йилда Толедо мактабида исп.[*9] «Tablas Alfonsies» («Альфонсо жадваллари»)[*10] номли янги зиж тузилади. Уни яратишга мактабнинг ўша даврдаги иш юритувчи раҳбарлари Яҳуд ибн Моше Коэн ва Исҳоқ ибн Сидлар бошчилик қилишган. «Китāб ал-жамʿ ва-т-тафрӣқ би ҳисāб ал-ҳинд» («Ҳинд ҳисобида қўшиш ва айриш китоби») эса мактабда 2 маротаба лотинчага таржима қилинган. Уни дастлаб Батлик Аделард 1126 йилда лотин тилига ўгиради. Таржимага «Liber Ysagogarum Alchorismi» («Ал-Хоразмийнинг кириш китоби») деб ном берилган. Севильялик Хуан асарнинг Аделард таржимаси асосида қайта ишлаб, лот. «Liber Algorismi de practica arismetrica» («ал-Хоразмийнинг арифметика амалиёти тўғрисидаги китоби») номли рисола яратади. Рисоланинг муҳим қиймати шундаки, унда ал-Хоразмий асарининг бизга қадар етиб келмаган қисмлари тўғрисида маълумотлар мавжуд. Асарнинг иккинчи таржимаси Доминго Гундисальви

---

[*7]Марказий Осиё олимлари асарларининг мактабда таржима қилиниши диссертациянинг III бобида махсус таҳлил этилгани боис, бу қисмга улар тўғрисидаги маълумотлар киритилмаган.

[*8]Таржиманинг номланиши.

[*9]исп. – кастиль лаҳжасидаги испан тилида.

[*10]Асар бевосита қирол Альфонсо X ташаббуси ва ҳомийлигида яратилганлиги боис шундай номланади.

ва Испаниялик Хуанга тегишли. Таржима 1176–1190 йиллар оралиғида амалга оширилган. Таржимонлар ишга махсус ном бермай, таржиманинг биринчи саҳифаси биринчи қаторига «Algoritimi de nemero indorum» («Ал-Хоразмий ҳинд ҳисоби ҳақида») деб сарлавҳа қўйишган[19]. Алломанинг «Китāб муҳтаṣар фī ҳисāб ал-жабр ва-л-муқāбала» («Ал-жабр ва-л-муқобала ҳисоби ҳақида қисқача китоб») асари ҳам 2 марта лотин тилига ўгирилган. «Liber algebrae et almucabola» («Ал-жабр ва-л-муқобала китоби») номли биринчи таржима 1145 йилда Честерлик Роберт томонидан, «Liber Alchoarismi de iebra et almucabila tractaus» («ал-Хоразмийнинг муқобалага оид рисоласига бағишланган китоб») номли иккинчи таржима эса Кремоналик Жерард томонидан яратилади. Бироқ бу таржиманинг амалга оширилган санаси номаълум.

Абу Маъшар ал-Балхийнинг 2 та асари мактабда лотин тилига ўгирилган. Булар «Мадҳал ʿилм ан-нужӯм» («Юлдузлар илмига кириш») ва «Муҳтаṣар дар ʿилм ан-нужӯм» («Юлдузлар илми ҳақида кичик китоб»)дир. Биринчи асар дастлаб 1133 йилда Севильялик Хуан томонидан «Introductorium in Astronmiam» («Астрономияга кириш») номи билан лотин тилига ўгирилган. Иккинчи таржимани Далматлик Ҳерман 1140 йилда амалга оширган бўлиб, таржимага «Liber introductorius in astronomiam Albumasaris» («Абу Маъшарнинг астрономияга кириш китоби») деб сарлавҳа қўйилган. «Муҳтаṣар дар ʿилм ан-нужӯм» эса дастлаб Батлик Аделард томонидан 1125 йилда лотин тилига ўгирилади. Айрим тадқиқотларда Аделард асардаги астрология оид масалаларни ҳозирга қадар исми аниқланмаган жияни билан муҳокама қилгани ҳақида маълумотлар бор[20]. Асарнинг иккинчи таржимаси 1143 йилда Брюггелик Рудольф томонидан яратилган бўлиб, «Liber brevis introductorius» («Қисқача кириш китоби») деб номланади. Бироқ, бу таржима бизгача тўлиқ ҳолатда етиб келмаган. Ал-Балхий асарларининг мазкур таржималаридан Толедо мактабининг машҳур аъзоси Майкл Скот лот. «Liber introductorius» номли китобининг астрологияга оид бўлимини ёзишда фойдаланган.

Аҳмад ал-Фарғонийнинг «Китāб фī уṣӯл ʿилм ан-нужӯм» («Фалакиёт илми асослари китоби») номли асари мактабда икки марта лотин тилига ўгирилади. «Rudimentis astronomiae» («Астрономия асослари») номли биринчи таржима 1135 йилда Севильялик Хуан, «De rudimentis astronomiae» («Астрономия асослари тўғрисида») номли иккинчи таржима эса 1175 йилда Кремоналик Жерард томонидан яратилган. Мазкур таржималардан Майкл Скот юқоридаги асарининг астрономияга бағишланган қисмини ёзишда манба сифатида фойдаланади.

Иккинчи параграфда таҳлил этилган ***«Абу Наср ал-Форобий ва Ибн Сино асарлари»***нинг Толедо мактабида таржима қилинишига оид умумий хулосалар қуйидагича:

---

[19]Alonso M. Notas sobre los traductores toledanos Domingo Gundisalvo y Juan Hispano // Al-Andalus. Revista de las Escuelas de Estudios árabes de Madrid y Granada. 1943. – Vol. 7. – P. 168.

[20]Burnett. C. Adelard of Bath, Conversations with His Nephew: On the Same and the Different, Questions on Natural Science and On Birds. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – P. 12.

Абу Наср ал-Форобийнинг «Иҳṣа ал-ʿулӯм» («Илмлар таснифи») ва «De ortu scientiarum» («Илмларнинг келиб чиқиши тўғрисида»[*11]) номли асарлари 1150–1180 йилларда Доминго Гундисальви ва Ибн Довуд ҳамкорлигида лотин тилига ўгирилган. «Иҳṣа ал-ʿулӯм»нинг лотинча таржимаси «De scientiis» («Фанлар тўғрисида») деб номланган. Алломанинг «Китāб ат-танбӣх ʿалā сабӣл ас-саʿāда» («Бахт-саодат йўлига кўрсатма китоби» яъни «Liber excitativus ad viam felicitatis»[*12]), «Рисāла фӣ ʿуйӯн ал-масāил» («Масалалар манбаи тўғрисида рисола» яъни «Fontes quastionum»), «Мақāла фӣ маʿнā ал-ʿақл» («Ақлнинг моҳияти тўғрисида китоб» яъни «De intellectu») номли асарларининг таржималари 1176–1178 йилларда Доминго Гундисальвининг Испаниялик Хуан билан олиб борган ҳамкорлиги натижасида яратилган. Булардан ташқари, ал-Форобийнинг «Китāб ал-ҳитāба» («Нотиқлик китоби») ва «Китāб аш-шиʿр» («Шеър китоби») каби рисолаларини 1240–1256 йиллар оралиғида Олмониялик Ҳерман лотин тилига ўгиради. Арастунинг «Κατηγοριῶν» [Катэгорио́н] («Категориялар»)[*13], «Ἀναλυτικά πρότερα» [Аналютика́ про́тэра] («Биринчи аналитика»), «Περὶ τῶν σοφιστικῶν ἐλέγχων» [Пэри́ то́н софистико́н эле́нхон] («Софистикадаги раддиялар хусусида») номли асарларига ал-Форобий томонидан ёзилган шарҳларни эса Кремоналик Жерард таржима қилган[21].

Ибн Синонинг тиббиётга оид энг асосий асари «ал-Қāнӯн фӣ-ṭ-ṭибб» («Тиб қонунлари»)ни Кремоналик Жерард «Liber Canonis» («Қонунлар китоби») сарлавҳаси билан лотин тилига ўгиради. Таржимон Ибн Синонинг 1322 байтдан иборат уржузаси «Манзӯма фӣ-ṭ-ṭибб» («Табобат достони»)ни ҳам лотинчага таржима қилган бўлиб, у «Cantica de Medicina» деб номланади. Алломанинг «Китāб аш-Шифāʾ» номли асари Севильялик Хуан тарафидан «Sufficientia» («Фаровонлик») сарлавҳаси остида лотинчага ўгирилган. Асар қомусий характерга эгалиги сабаб, Толедо мактаби вакиллари уни бўлимларга ажратиб ҳам таржима этишган[22]. Жумладан, унинг психологияга оид қисмини Доминго Гундисальви ва Ибн Довуд ҳамкорликда «Liber de Anima» («Руҳ ҳақида китоб») деб таржима қилишган. Асарнинг метафизикага оид бўлимини шу ном билан («Metaphysica») 1180 йилда Доминго Гундисальви лотин тилига ўгиради. Минерологияга тааллуқли бўлим эса «Avicennae Mineralia» («Ибн Сино минерологияси») сарлавҳаси

---

[*11]Асарнинг асл арабча матни сақланмаган бўлиб, ҳозирга қадар ўрта асрларда яратилган лотинча таржималари орқали етиб келган.

[*12]Таржиманинг лотинча номланиши.

[*13]Диссертацияда юнон тилидаги асарларнинг номлари аслича ёзилган бўлиб, ҳар бир сарлавҳадан сўнг уларнинг «эразм тизими» асосида ёзилган транскрипцияси ҳамда ўзбек тилидаги таржимаси келтирилган. «Эразм тизими» («этацизм») – қадимги юнон тилидаги сўзларни ўрта аср ғарб тилларида хатосиз ёзиш мақсадида Роттердамлик Эразм (1466–1536) томонидан ишлаб чиқилган. Мазкур тизимдан Европа таълим муассасаларида қадимги юнон тилини ўқитишда кенг фойдаланилади. «Эразм тизими» билан танишиш учун қаранг: http://graecolatini.bsu.by/htm-different/greek-translit.htm.

[21]Bedoret S. J. Les premieres traductions toledanes de philosophie, oeuvres d'Alfarabi // Revue neoscolastique. 1938. – Vol. 41. – P. 80–97.

[22]Bertolacci A. A Community of Translators: The Latin Medieval Versions of Avicenna's Book of the Cure // Communities of Learning: Networks and the Shaping of Intellectual Identity in Europe 1100–1500. / Ed. C. J. Mews, J. N. Crossley. – Turnhout, 2011. – P. 37–54.

билан Сарешеллик Альфред томонидан таржима этилган[23]. Ҳайвонот оламига бағишланган кичик бўлим таржимасини 1232 йилда Майкл Скот яратади. Таржима «De animalium» («Ҳайвонлар тўғрисида») деб номланган. Ибн Синонинг астрономияга доир «De cello et mundo» («Само ва олам китоби»*[14])ни Доминго Гундисальви бир ўзи лотин тилига ўгиради. «Шарҳ китāб ал-қиёс» («Аналитикага шарҳлар») эса Испаниялик Хуан билан биргаликда таржима қилинган бўлиб, иккала иш ҳам 1176–1190 йиллар оралиғида амалга оширилган.

Юқоридагилардан ташқари, ишнинг мазкур бобида яратилган таржималарнинг турли фарқли жиҳатлари, уларнинг таржимонлари тўғрисида фанда мавжуд бўлган чалкашликлар ва уларнинг ечимлари, таржималарнинг қўлёзмалари сақланган маконлар, таржималар асосида ёзилган дастлабки асарлар ҳамда уларнинг фанлар ривожидаги аҳамиятига оид таҳлилий мулоҳазалар ўрин олган.

## ХУЛОСА

«Европада Марказий Осиё олимлари илмий меросини ўрганишда Толедо мактабининг ўрни» мавзусидаги диссертация доирасида олиб борилган тадқиқот натижасида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Толедо мактабининг асоси Раймондо (1125–1151) даврида яратилди. Жумладан, унинг ташаббуси ва ҳомийлигида минтақанинг турли нуқталаридан бўлган кўплаб таржимонлар бу ерга жамланиб, марказ фаолияти йўлга қўйилди. Хуан (1152–1166) ва Родриголар (1202–1247) саъй-ҳаракати билан эса таржимонларга ҳар тарафлама кўмак берилиб, марказ фаолияти анча кенгайтирилди, натижада унинг фаолияти янги босқичга кўтарилди. Айни жиҳат, мазкур масканнинг ўз даври учун илмий мактабга айланишини таъминлади. Альфонсо X (1252–1284) даврида мактабнинг фаолият доираси торайиб, унинг олдинги шуҳрати маълум маънода пасайган бўлсада, айни вақтда таржима соҳасида бир қатор муҳим ислоҳотлар амалга оширилдики, бу ўз навбатида Европада таржима назариясининг шаклланишида муҳим роль ўйнади.

2. Дастлабки вақтларда араб тилидаги турли нодир асарларни жамлаш ва сақлаш, сўнгра эса уларни таржима қилиш ҳамда муомалага киритиш маскани сифатида вужудга келган Толедо мактаби, тез орада турли миллат олимларининг ўзаро тажриба алмашадиган, мавжуд фанлар бўйича мунозаралар, изланишлар олиб борадиган илмий марказга айланади.

3. Мактабда ижод қилган бир гуруҳ таржимонларнинг самарали фаолияти натижасида турли халқ, миллат, эътиқод ва маданиятга тегишли астрономия, математика, фалсафа, табобат, география, кимё, биология, тарих, адабиётга оид 120 дан ортиқ араб тилидаги китоблар лотин тилига ўгирилди. Шунинг баробарида, мазкур асарлар бутун Ғарб оламининг интеллектуал

---

[23]Burnett C. The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century // Science in Context. 2001. – Vol. 14 (1/2). – P. 264.

*[14]Асарнинг асл арабча матни сақланмаган бўлиб, бугунги кунга қадар ўрта асрларда яратилган лотинча таржималари орқали етиб келган.

мулкига айланди ҳамда минтақада фаннинг турли соҳаларини ривожланишида муҳим ўринга эга бўлди.

4. Мактабда марказий осиёлик алломалар қаламига мансуб жами 25 та асар таржима қилинган, улардан 3 таси ал-Хоразмийга, 2 таси ал-Балхийга, 1 таси ал-Фарғонийга, 10 таси ал-Форобийга, 9 таси Ибн Синога тегишли. Ушбу таржималар орқали Марказий Осиё мутафаккирларининг илмий назариялари бутун Ғарб мамлакатларига кириб борди ва минтақада янги илм-фаннинг шаклланишига замин ҳозирлаб, унинг кейинги тараққиётида дастуруламал вазифасини ўтади. Аниқ, табиий ва ижтимоий фанларга тааллуқли ушбу асарларни, асрлар давомида европалик олимлар энг кўп мурожаат қилувчи ишончли манба ҳамда минтақа илм даргоҳларида, университетларида асосий дарслик вазифасини ўтаганлиги, билдирилган фикрнинг асосли эканлигини тасдиқлайди.

5. Ишда келтирилган маълумотлар XII–XIII асрларда Европада Марказий Осиё олимлари илмий меросини ўрганишда Толедо мактабининг ўрни ўта муҳим бўлганлигидан далолат бермоқда. Алломаларнинг асл қўлёзмалари сақланманган айрим китобларини айнан лотин тилидаги таржималари орқали бизгача етиб келганлиги ҳисобга олинса, Толедо мактабининг бу борадаги аҳамияти янада ортади.

6. Мухтасар айтганда, Марказий Осиё замини етиштириб берган мутафаккирларнинг беназир асарлари ўрта асрларда Европа халқларининг илмий ва маънавий салоҳиятини юксалтиришда энг асосий манба вазифасини ўтаган. Бу Толедо мактабида таржима этилган асарлар ичида уларнинг умумий сони бир неча бор кўп бўлгани ва қайта-қайта таржима этилгани билан белгиланади. Зеро, ишда келтириб ўтилган маълумотлар ўрта аср фанлари тараққиётида минтақамиз халқларининг ҳиссаси нақадар улуғ эканлигига яна бир карра далил бўлади.

Олиб борилган тадқиқот натижасида юзага келган фикр-мулоҳазалар қуйидаги таклиф ва тавсияларни ишлаб чиқиш имконини берди:

1. Марказий Осиё олимлари илмий меросининг ўрта асрларда Европада, жумладан, Испания, Италия, Франция илм-фан марказларида ўрганилишига доир махсус тадқиқот ишларини олиб бориш мақсадга мувофиқдир.

2. Олий таълимнинг бакалавриат босқичидаги ижтимоий соҳа йўналишларида «Марказий Осиё мутафаккирлари илмий меросининг Европа фанлари тараққиётидаги ўрни» фанини жорий қилиш мақсадга мувофиқ бўлади.

3. Буюк мутафаккирларимиз асарларининг ўрта асрларда европалик олимлар томонидан тадқиқ этилиши ва минтақа университетларида ўқитилишига оид маълумотларни халқимизга ноанъанавий услубда, қизиқарли ва содда тарзда етказиш, жумладан, бу борада юқори савияли телекўрсатувлар, ҳужжатли ва бадиий фильмлар яратиш ишларини такомиллаштириш муҳим аҳамиятга эга.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Tar.44.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ ИМЕНИ АБУ РАЙХАНА БЕРУНИ
АКАДЕМИИ НАУК РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ФЕРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**МАХМУДОВ ОТАБЕК ВАЛИЖОНОВИЧ**

# МЕСТО ТОЛЕДСКОЙ ШКОЛЫ В ИЗУЧЕНИИ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ УЧЕНЫХ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ В ЕВРОПЕ (XII – XIII вв.)

**07.00.03 – Всемирная история**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ИСТОРИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2018**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по историческим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2017.2.PhD/Tar146.**

Диссертация выполнена в Ферганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.beruniy.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

| | |
|---|---|
| **Научный руководитель:** | **Юсупова Дилорам Юнусовна**<br>доктор исторических наук, профессор, академик |
| **Официальные оппоненты:** | **Ахмедов Ашраф**<br>доктор исторических наук |
| | **Зиядов Шовосил Юнусович**<br>кандидат исторических наук, доцент |
| **Ведущая организация** | **Ташкентский государственный институт востоковедения** |

Защита диссертации состоится «___» _____2018 года в____ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Tar.44.01. по присужденую ученых степеней при Институте Востоковедения им. Абу Райхана Беруни АН РУз. (Адрес: 100170, г. Ташкент, ул. Мирза Улугбека, дом 79. Тел.: (99871) 262-54-61; факс: (99871) 262-52-77; E-mail: beruni1academy.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Института Востоковедения им. Абу Райхана Беруни АН РУз (зарегистрирована за № ___). (Адрес: 100170, г. Ташкент, ул. Мирза Улугбека, дом 79. Тел.: (99871) 262-54-61).

Автореферат диссертации разослан «____» _____ 2018 года.
(Реестр протокола рассылки №__ от «____» _____ 2018 года).

**Б. А. Абдухалимов**
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор исторический наук

**О. А. Кориев**
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат исторический наук

**Э. З. Нуриддинов**
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор исторический наук, профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Процессы глобализации в мировом масштабе свидетельствуют о том, что наука является главным фактором развития человечества. Поэтому, раскрытие актуальности и необходимости для современной цивилизации научного наследия мыслителей средневекового Востока, еще более глубокое изучение и распространение этого бесценного научного наследия, признается в качестве основных проблем мирового востоковедения.

В ряде стран мира уделяется особое внимание на переводческую деятельность, осуществленную в городах Испании, таких как Толедо, Сарагосса, Сеговия, Наварра, Севилья и Барселона в XII–XIII вв. Среди перечисленных центров, роль Толедской школы в истории науки считается весьма важной, вследствии этого, проводятся научные исследования по приоритетным направлениям данной тематики. Несмотря на это, вопросы о создании школы, её составе, переводческих работах, научной деятельности в школе, жизни и творчестве переводчиков и учёных до сих пор в целостном виде полностью не изучены.

В республике осуществляется широкомасштабная работа по исследованию древних рукописей, являющихся неотъемлемой частью богатой истории и культуры нашего народа, имеющая важнейшее значение для духовного и научного развития. В частности, научное наследие великих центральноазиатских мыслителей, живших и творивших в IX–XII веках, стали объектом широких и глубоких исследований. Поскольку, «в наши неспокойные и опасные дни роль и место бесценного наследия, оставленного нашими великими предками для обеспечения прогресса и социальной стабильности, неизмерима, оно является духовным богатством всего человечества»[1]. Однако, следует упомянуть, что до сих пор не изучены вопросы о переводе произведений центральноазиатских учёных в Европе в XII–XIII вв. В частности, в этом отношении часто ограниченное сведение о веке создания перевода, мало уделённое внимание к таким вопросам, как, кто является автором перевода, каким методом, когда, где создан перевод, его значение в развитии региональной науки, означает актуальность научно-исследовательских работ в данной сфере.

Настоящая диссертация в определённой степени будет служить для осуществления задач, отмеченных в постановлениях Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» (от 24 мая 2017 года, ПП № 2995)[2], «Об учреждении Центра исследований культурных ценностей Узбекистана, находящихся за рубежом, при Кабинете Министров Республики Узбекистан» (от 20 июня 2017 года, ПП № 3074)[3], а также в других нормативно-правовых документах, относящихся к этой сфере.

---

[1]Речь Президента Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёева на I саммите Организации Исламского сотрудничества по науке и технологиям. http://president.uz/uz/lists/view/1018. – 10.09.2017.
[2]Сборник законодательных актов Республики Узбекистан, 2017 год, № 21, статья 389.
[3]«Народное слово», 2017 год, № 122 (6816).

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Настоящее исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы**. Научные исследования зарубежных ученых М-Т. де Алверния, Х. Гиля, С. Хайка, Ч. Бернетта, Ж. Ломба, Р. Хенелле Абекаси, К. Фоса, М. Гаргальяти, М. Робинсона и А. Фидора являются самыми основными работами[4] по изучению проблем, связанных с Толедской школой. В них научно проанализированы вопросы формирования и деятельность школы. В странах СНГ проведены исследования по истории школы учеными О. Журавлёвым и В. Иовенко[5]. В нашей республике первоначальные научные размышления по значению Толедской школы в истории науки, даны в исследовании Ф. Сулаймоновой[6].

Также были проведены исследования, посвящённые изучению оказанного влияния культуры и науки Востока на Запад в средние века, в которых выражены некоторые мысли по изучаемой теме. Труды зарубежных ученых А. Мюллера, Э. Леви-Провенсаля, У. М. Уотта, русских ученых И. Крачковского и ученых нашей республики Ф. Сулаймоновой, являются важными работами[7] по этой проблематике. До настоящего времени история науки, которая развивалась в Европе в XII–XIII вв. изучена учёными региона. В этом плане не осталась в стороне от внимания исследователей переводческая деятельность того времени. Произведения Ф. Кармоди, Ч.

---

[4]Alverny M-T d'. Translations and translators // Renaissance and Renewal in the Twelfth Century. – Oxford: Clarendon Press, 1982. – P. 421–462; Gil J. The Translators of the Period of Don Raimundo: Their Personalities and Translations (1125–1187) // Rencontres de cultures dans la philosophie medievale. Traductions et traducteurs de Antiquite tardive au XIVe siecle. – Louvain-la-Neuve, 1990. – P. 109–119; Hayyek S. Escuela de Traductores. Toledo despensa cultural de Occidente // Islam Español. 1990. – P. 219–220; Burnett C. The Institutional Context of Arabic – Latin Translations of the Middle Ages: A Reassessment of the School of Toledo // Vocabulary of Teaching and Research between the Middle Ages and Renaissance. / Ed. by O. Weijers. – Turnhout: Brepols, 1995. – P. 214–235; Его же. The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century // Science in Context. 2001. – Vol. 14 (1/2). – P. 249–288; Lomba J. La llamada Escuela de Traductores de Toledo. – Madrid: Los Berrocales Del Jarama, 1997. – 85 p.; Henelde Abecasis R. Escuela de Traductores de Toledo Pasado y presente // Raíces, Revista judía de cultura. 1998. – Vol. 35. – P. 28–41; Foz C. Bibliografía sobre la escuela de traductores de Toledo // Quaderns: revista de traduccion. 1999. – Vol. 4. – P. 85–91; Gargagliati M. La historia de la escuela de traductores de Toledo // Quaderns. 1999. – Vol. 4. – P. 9–13; Robinson M. The History and Myths surrounding Johannes Hispalensis // Bulletin of Hispanic Studies October. 2003. – Vol. 80. (4). – P. 443–470; Его же. The Heritage of Medieval errors in the Latin Manuscripts of Johannes Hispalensis (John of Seville) // Al-Qantara. 2007. – Vol. 28 (1). – P. 41–71; Fidora A. La Escuela de Traductores // La Catedral Primada de Toledo, dieciocho siglos de Historia. 2010. – P. 480–483.

[5]Журавлёв О. Международная Толедская коллегия переводчиков XII–XIII вв. // Альманах центра изучения средневековой культуры при философском факультете Санкт-Петербургского государственного университета. – Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского философского общества, 2001. – № 5. – С. 70–92; Иовенко В. Школа переводчиков Толедо, или откуда корни нашей профессии // Мосты. – Москва: Издатель Р. Валент, 2008. – № 4. – С. 60–64.

[6]Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994. – Б. 259.

[7]Мюллер А. История Ислама. – Т. 4. – Санкт-Петербург: Издание Л. Ф. Пантелъева, 1896. – 281 с.; Крачковский И. Ю. Арабская культура в Испании. – Москва: Изд. АН СССР, 1937. – 31 с.; Lêvi-Provençal E. La civilisation Arabe en Espagne. – Paris, 1961. – 95 p.; Watt W. M. The influence of Islam on medieval Europe. Islamic Surveys 9. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1972. – 128 p.; Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994. – 414 б.

Хаскинса, Л. Торндайка и Э. Гранта считаются крупными исследованиями[8] в этой области. Также, имеются такие крупные био-библиографические произведения по истории науки, в которых перевод произведений учёных на Западе также не остался в стороне от внимания авторов. Другими словами, к изучаемой нами теме исследователи частично обращались в связи с освещением творчества учёных. Фундаментальные произведения известных историков науки Г. Зутера, К. Броккельмана, Ж. Сартона, Ф. Сезгина, Г. Матвиевской и Б. Розенфельда считаются ценными и достоверными энциклопедическими справочниками[9] в этой области.

Кроме того, занимают особое место исследования, посвящённые жизни и творчеству мыслителей Центральной Азии. Научные работы А. Юшкевича, М. Хайруллаева, А. Ирисова, Ю. Копелевича, П. Булгакова, Б. Розенфельда, У. Каримова и А. Аҳмедова являются результатами важнейших исследований последней четверти XX века[10]. Работы зарубежного ученого Ф. Старра, ученого СНГ К. Хусейнова и ученых нашей республики Б. Абдухалимова и С. Каримовой считаются крупными исследованиями в этой области, созданными за последние годы[11].

Несмотря на это, отсутствие фундаментальных работ в данном направлении требует проведения глубокого научного исследования, охватывающего комплексным образом проблемы, относящиеся к созданию школы Толедо, составу, задачам, жизни и творчеству переводчиков,

---

[8]Carmody F. J. Arabic Astronomical and Astrological Sciences in Latin Translation: A Critical Bibliography. – Berkeley: California University Press, 1956. – 193 p.; Haskins C. H. The Renaissance of the Twelfth Century. – Cambridge: Harvard University Press, 1957. – 437 p.; Его же. Studies in the History of Mediaeval Science. – New York: Frederick Ungar Publishing, 1967. – 411 p.; Thorndike L. A. History of magic and experimental Science. – New York: Columbia University Press, 1964. – 835 p.; Grant E. A Source Book in Medieval Science. – Cambridge: Harvard University Press, 1974. – 587 p.

[9]Suter H. Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke. – Leipzig: Druck und verlag von B. G. Teubner, 1900. – 289 s.; Brockelmann C. Geschichte der arabischen Litteratur. Bd. 1–2. – Leiden: C. F. Amelangs Verlag, 1909. – 283 s.; Sarton G. Introduction to the History of Science. – Vol. 1, 2. – Baltimore: Carnegie Institution of Washington, 1927, 1931; Sezgin F. Geschichte des arabischen Schrifttums. – Leiden: E. J. Brill, Bd. I: Qur'ān wissenschaften, ḥadīt, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik. 1996. – 936 s.; Bd. II: Poesie. 1996. – 808 s.; Bd. III: Medizin-Pharmazie, Zoologie-Tierheilkunde. 1996. – 498 s.; Bd. IV: Alchimie-Chemie, Botanik-Agrikultur. 1996. – 399 s.; Bd. V: Mathematik. 1974. – 515 s.; Bd. VI: Astronomie. 1978. – 522 s.; Bd. VII: Astrologie-Meteorologie und Verwandtes. 1979. – 486 s.; Bd. VIII: Lexikographie. 1982. – 389 s.; Bd. IX: Grammatik. 1984. – 406 s.; Матвиевская Г. П., Розенфельд Б. А. Математики и астрономы мусульманского средневековья и их труды. В 3-х т.– Москва: Наука, 1983. – Т. 2. – 650 с.

[10]Юшкевич А. История математики в средние века: математика до эпохи Возрождения. – Москва: Физматгиз, 1961. – 448 с.; Хайруллаев М. Фараби – крупнейший мыслитель средневековья. – Ташкент: Фан, 1973. – 100 с.; Ирисов А. Абу Али ибн Сино ҳаёти ва ижодий мероси. – Тошкент: Фан, 1980. – 207 б.; Аль-Хорезми. Астрономические трактаты. / Пер. и примеч. А. Ахмедова. – Ташкент: Фан, 1983. – 140 с.; Аль-Хорезми. Математические трактаты. / Пер. Ю. Копелевича, А. Юшкевича, Б. Розенфельда и Г. Матвиевской. – Ташкент: Фан, 1983. – 306 с.; Булгаков П., Розенфельд Б., Ахмедов А. Мухаммад ал-Хорезми. – Москва: Наука, 1983. – 240 с.; Исследования по истории, истории науки и культуры народов Средней Азии. / Под. ред. П. Г. Булгакова и У. И. Каримова. – Ташкент: Фан, 1993. – 203 с.; Аҳмедов А. Аҳмад ал-Фарғоний. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 1998. – 160 б.

[11]Starr F. Lost Enlightenment: Central Asia's Golden Age from the Arab Conquest to Tamerlane. – Princeton: Princeton University Press, 2015. – 680 p.; Хусейнов К. Роль мыслителей Востока в развитии естественных наук. Автореф. дисс. ... док. тех. наук. – Уфа. НИИРектив. 2004. – 46 с.; Абдуҳалимов Б. «Байт ал-ҳикма» ва Марказий Осиё олимларининг Бағдоддаги илмий фаолияти. – Тошкент: Ўзбекистон, 2010. – 264 б.; Каримова С. Роль учёных Мавераннахра и Хорасана в развитии химии и фармакологии на средневековом Востоке (по письменным источникам IX – XI вв.) Автореф. дисс ... док. ист. наук. – Ташкент. ИВ АН РУз. 2001. – 57 с.

переводческой и научной деятельности, а также исследованиям произведений учёных Центральной Азии в школе.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Настоящее исследование выполнено в рамках научно-исследовательского плана Ферганского государственного университета на тему: «Современные решения пропаганды среди студенческой молодёжи сути и значения научного наследия учёных Востока средних веков».

**Цель исследования** заключается в раскрытии места Толедской школы в переводах и изучении произведений учёных Центральной Азии в Европе.

**Задачи исследования:**

изучение и анализ научных работ, посвящённых истории школы Толедо;

изучение и анализ создания, состава, задач и этапов деятельности школы;

изучение жизни и творчества переводчиков и учёных, осуществлявших свою деятельность в школе;

изучение порядка и методов процесса перевода в школе и его анализ;

выявление переводов, созданных в школе, их классификация в разрезе периодов и наук;

выявление произведений центральноазиатских учёных, переведённых в школе Толедо;

анализ по исследованию произведений учёных Центральной Азии, проведённых в школе Толедо и раскрытие места школы в этом направлении.

**Объектом исследования** является переводческая школа, осуществлявшаяся деятельность в XII–XIII вв. в Испанском городе Толедо.

**Предмет исследования** составляет история формирования и развития школы Толедо, творчество переводчиков, осуществлявших деятельность в школе, созданные там переводы, процессы, связанные с изучением в школе научного наследия учёных Центральной Азии.

**Методы исследования**. В процессе исследования использованы такие методы, как принцип историзма, сравнительный анализ, систематизирование, классификация, проблемно-хронологический подход.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

в результате анализа политических, социальных и культурных процессов, протекавших в VIII–XII веках на Пиренейском полуострове, установлены исторические факторы, воздействовавшие на образование школы Толедо, а также обосновано, что период взаимного синтеза культур Востока и Запада, был главным историческим фактором в формировании школы;

раскрыты научно-методологические основы взглядов об этапах деятельности школы Толедо, состав сотрудников, задачи, а также переводчики и ученые, работавшие в школе и на основе этого обосновано,

что Толедская школа является логическим началом эпохи Возрождения Запада;

указаны особенности методики переводов «араб→кастиль→латынь», «араб→иврит→латынь», «араб→латынь», «кастиль→латынь» (пословно, свободно, академически, перевод из посредственного языка), действовавших в школе Толедо;

на основе раскрытия значения переводов произведений ал-Хорезми (783–850), ал-Балхи (787–886), ал-Фергани (прим. 798–861), ал-Фараби (873–950) и Ибн Сины (980–1037), осуществленных в Толедской школе, раскрыто место научного наследия ученых Центральной Азии в возникновении процесса Ренессанса в странах Европы;

научно обосновано решение заблуждений (в том числе, воспринимание переводчиков Иоанна Севильского и Иоанна Испанского, а также Доминго Гундисальви и Доминика Гундиссалина, как за одного человека, по причине схожести их имен), имеющихся в науке, связанные с переводами произведений, таких как «Китāб ал-джамʿ ва-т-тафрӣқ би ҳисāб ал-ҳинд[*1]» ал-Хорезми, «Китāб фӣ уṣӯл ʿилм ан-нуджӯм» ал-Фергани, «Иҳṣа ал-ʿулӯм» ал-Фараби, «Китāб аш-Шифāʾ» Ибн Сины, осуществленных в Толедской школе.

**Практические результаты исследования:**

создан список 123 произведений, переведённых в школе Толедо в XII–XIII вв., они классифицированы в разрезе периодов и наук (принадлежат перу 48-и авторов: из них 11 учёных античного периода, 32 – средневекового Востока, 5 – из Центральной Азии; 56 произведений относятся к точным наукам, 31 – естественным наукам, 36 – гуманитарным наукам, из них 25 – принадлежат перу центральноазиатских ученых);

определены 15 произведений учёных Центральной Азии, не имеющиеся в республиканских научных фондах, ныне хранящиеся в библиотеках США, Великобритании, Египта и Катара, их копии включены в научный оборот для исследований;

разработан сборник сведений, вносящий ясность в вопросы изучения произведений учёных в Европе в XII–XIII вв. и их роли в развитии науки региона, мало отражённых в литературе, посвящённой научному наследию учёных Центральной Азии;

разработаны научно-практические предложения по действенному доведению до нашего народа сведений, относительно преподавания произведений наших великих мыслителей в средневековых европейских университетах.

**Достоверность результатов исследований** определяется тем, что были использованы первоисточники переводов произведений «Зӣдж ал-Ҳāразмӣ», «Китāб ал-джамʿ ва-т-тафрӣқ би ҳисāб ал-ҳинд», «Китāб муҳтаṣар фӣ ҳисāб ал-джабр ва-л-муқāбала» ал-Хорезми, «Мадҳал ʿилм ан-нуджӯм», «Муҳтаṣар дар ʿилм ан-нуджӯм» ал-Балхи, «Китāб фӣ уṣӯл ʿилм ан-нуджӯм»

[*1]В диссертации, при написании заголовков произведений на арабском языке использованы правила транскрипции, принятые в европейских странах.

ал-Фергани, «Иҳṣа ал-ʿулӯм», «Китāб ат-танбӣҳ ʿалā сабӣл ас-саʿāда», «Рисāла фӣ ʿуйӯн ал-масāил», «Маḳāла фӣ маʿнā ал-ʿаḳл», «Шарḥ китāб ал-Маḳӯлāт», «Китāб ал-ḳӣйāс», «Китāб ал-амкина ал-муґлиṭа» ал-Фараби, «ал-Ḳāнӯн фӣ-ṭ-ṭибб», «Китāб аш-Шифāʾ», «Манзӯма фӣ-ṭ-ṭибб» Ибн Сины, осуществленных в школе Толедо, хранящиеся в зарубежных фондах. Были использованы также: современные комментарии и переводы книг членов Толедской школы, такие как «Liber Algorismi de practica arismetrica» («Книга ал-Хорезми об арифметической практике»), «Liber de Judiciis Astrologiae» («Книга суждений о звездах»), «Tablas Alfonsies» («Таблицы Альфонса»), «Liber introductorius» («Книга введение»), «De mensura» («Мера»), «De utilitatibus astrolabii» («Преимущества астролябия»), «De compositione et usu astrolabii» («Структура и применение астролябия»), «De divisione philosophiae» («О разделении философии»), «De unitate» («О единстве»), «De processione mundi» («О происхождении мира»), «De immortalitate animae» («О бессмертии души»), написанные на основе вышеназванных произведений. Кроме этого, достоверность результатов исследования связана с применением в нём методов и подходов, признанных в исторической науке, внедрением предложений и рекомендаций, сделанных по исходам исследования на практике, а также утверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научное значение результатов исследования объясняется использованием его в научных исследованиях, проводимых по изучению наследия учёных Центральной Азии и в создании учебников по таким предметам, как «Научное наследие мыслителей Востока», «Научное наследие мыслителей Средней Азии и история суфизма», «История науки и техники».

Практическое значение результатов диссертации основывается на широкой пропаганде среди мирового сообщества и нашего народа произведений наших великих мыслителей, что впоследствии, будет служить для дальнейшего повышения эффективности работ по созданию полной информационной базы о культурном наследии Узбекистана за рубежом.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов исследования по определению места и роли Толедской школы при изучении научного наследия ученых Центральной Азии в Европе:

выявлено 15 произведений учёных Центральной Азии, не имеющиеся в республиканских научных фондах, которые ныне хранятся в библиотеке Конгресса в США (The Library of Congress), в отделе восточных рукописей (Oriental Manuscripts) Британской библиотеки (The British Library), в Национальной библиотеке и в архиве Египта (The National Library and Archives of Egypt), а также в Национальной библиотеке Катара (The Qatar National Library), и их копии предъявлены для изучения в Центре изучения культурных богатств Узбекистана за рубежом (справка Центра изучения культурных богатств Узбекистана за рубежом при Кабинете Министров Республики Узбекистан от 12 января 2018 года № 02). Копии, представленных рукописей послужили повышению эффективности работ,

направленных на возвращение культурных ценностей, хранящихся в зарубежных странах, расширению обширной базы данных культурных ценностей Узбекистана за рубежом, глубокому изучению неизвестных страниц нашей истории и культуры, а также удовлетворению нашего народа, особенно его молодое поколение, этим бесценным духовным сокровищем;

выводы, относящиеся к переводу произведения ал-Фергани «Китāб фӣ уṣӯл ʿилм ан-нуджӯм» («Основы астрономии»), созданному в школе Толедо, были использованы в переформировании экспонатов отдела «История» Ферганского областного краеведческого музея, посвящённого Ахмаду ал-Фергани (справка Министерства культуры Республики Узбекистан от 3 октября 2017 года № 01-11-08-4683). При этом, заключения относительно переводов произведения «Китāб фӣ уṣӯл ʿилм ан-нуджӯм» и представленные копии этих переводов, изданные во Франкфурте (1590 г.) и в Амстердаме (1669 г.), послужили большим подспорьем для эффективного доведения до нашего народа сведений, основанных на исторических источниках, относящихся к несравнимой роли научного наследия ал-Фергани в развитии астрономической науки в Европе;

из предложений по доведению до нашего народа сведений нетрадиционными методами, интересно и в простом виде, относительно преподавания произведений наших великих мыслителей в Европейских университетах, использованы в деятельности Общественного фонда Ибн Сина и Международного общественного фонда «Олтин мерос» (справка Национальной ассоциации негосударственных некоммерческих организаций Узбекистана от 20 сентября 2017 года № 04-06/311-01). Вышеуказанные предложения послужили расширению участия экспертов негосударственных некоммерческих организаций в процессе широкой пропаганды произведений наших великих учёных среди международного сообщества и нашего народа, коренного улучшения результативности работ, направленных на воспитание молодого поколения в духе уважения к данному великому просветительскому наследию;

результаты, относящиеся к исследованиям и внедрениям произведений учёных Центральной Азии в школе, использованы как источник в подготовке научно-просветительской передачи «Ёшлар вақти», переданной в эфир в 2017 году по телеканалу «Фергана» (справка телерадиокомпании Ферганской области от 25 сентября 2017 года № 12-01/110). Данные сведения, наряду с обеспечением передачи богатыми научными свидетельствами и сделав её общедоступной, послужили средством доведения до нашего народа роли и значения научного наследия наших учёных, таких как ал-Хорезми, ал-Фергани, ал-Балхи, ал-Фараби, Ибн Сины, в развитии в Европе точных, естественных и гуманитарных наук, их роль в формировании современной цивилизации.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования апробированы на 8 научных конференциях, в том числе 3 международных: «1st International Conference on History, Sociology and Philosophy» (Вена / Австрия, 2017), «History, Problems and Prospects of Development of Modern

Civilization» (Токио / Япония, 2017), «Диалог двух культур Запада и Востока через призму единства и многообразия: древний мир, средневековье, новое и новейшее время» (Екатеринбург / Россия – Алматы / Казахстан, 2017), а также на 5 научно-теоритических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 23 научных работ, в том числе 1 монография, 11 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей Аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в том числе 8 в республиканских и 3 в международных журналах.

**Структура и объем диссертации**. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, выводов, списка использованной литературы и приложений. Исследовательская часть диссертации составляет 132 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснована актуальность выбранной темы, определены цели и задачи, объект и предмет исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий, изложены научная новизна и практические результаты работы. Обоснована достоверность полученных результатов и раскрыта их научная и практическая значимость. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации работы, об опубликовании материалов и структуре диссертации.

Первая глава диссертации посвящена «**Созданию Толедской школы и её деятельности».** В первом параграфе данной главы, называемом ***«Исторические корни Толедской школы: факторы, способствовавшие формированию»*** проанализированы политические, социальные и культурные процессы, произошедшие в городе Толедо с древних времён до XII века, то есть в период Римской империи (193 до н.э. – 411н.э.), государства аланов (411–469), королевства Вестгот (469–712), Арабского халифата (712–756), Кордовского эмирата и халифата (756–929–1031), а также эмирата Толедо (1031–1085), изложены отдельные факторы, ставшие основой для формирования школы. Результат анализа заключается в том, что Толедо, расположенное в самом центре Пиренейского полуострова, с древних времён является основой многочисленных цивилизаций. Главным фактором этого является то, что в связи со своим удобным географическим расположением город во все времена считался самым важным стратегическим центром.

В качестве одного из исторических факторов, непосредственно повлиявших на формирование школы Толедо можно указать на развитие научных процессов, произошедших в период правления эмира Толедо Йахйа ал-Маъмуна (1043–1075). Ал-Маъмун, уделив особое внимание привлечению крупных учёных в свой дворец, старался создавать для них необходимые условия. В частности, в его дворце творили учёные, прибывшие из разных уголков Пиренейского полуострова, такие как лекари: ал-Вафид, Ибн Валиф, ал-Лукух; астрономы – аз-Заркали, Ибн Ассафор, ас-Сахли; математики – ал-

Ваккади, ат-Тугиби, Ибн ал-Аттар, Ибн Хамис, Ибн ал-Багнус, географ и инженер Ибн Бассал и историк Саъид ат-Тулайтили. В работе специально уделено внимание на жизнь и творчество вышеуказанных учёных. Важная сторона заключается в том, что научное наследие, оставленное ими, впоследствии способствовало в формировании Толедской школы и в качестве «местного источника» оказало помощь исследованиям учёных, творивших там.

Работа, послужившая самым важным фактором для формирования школы Толедо осуществлена со стороны короля Леона и Кастилии Альфонсом VI (1069–1109), который в 1085 году, восстановив христианскую власть в Толедо, сделал его столицей своего государства. Известно, что в Кордове халифом Абдурахманом III (912–962) была создана крупная библиотека. Настоящая библиотека в период правления его сына ал-Хакама II (961–976) стала ещё богаче, и количество книг достигло более 400 тысяч. Во время наступления Альфонса VI в Кордову, он завладел сохранившейся[*2] частью произведений, увёз в Толедо их в качестве трофея. Король в целях сохранения этих рукописей, дал указание о размещении их в соборной церкви. Вышеуказанные произведения с начала XII века начали переводиться на латинский язык переводчиками школы Толедо. При этом необходимо отметить, что в своё время по приказу Абдурахмана III были созданы первые в Европе мастерские по производству бумаги в Толедо[12]. В результате город становится крупным производителем бумаги в регионе. Богатый опыт мастеров Толедо, накопленный в этой отрасли, впоследствии обеспечил своевременное удовлетворение потребностей в бумаге в период широкого развития работ по снятию копий с рукописей и работ по переводу.

Ещё одной стороной, ставшей основой формирования школы в Толедо, стало взаимное смешение в VIII–XII веках культур Востока и Запада, то есть произошедший период синтеза. Этот процесс стал не только периодом взаимного обогащения культур разных народов, но и стал периодом формирования общества с новым мышлением. Превращение Толедо в научный центр, где бок о бок совместно творили представители трёх религий: мусульмане, христиане, евреи[*3], побудило у учёных всех стран и городов региона желание творить в этом месте. Как результат этого, в XII–XIII веках была подготовлена почва для формирования школы Толедо – «транзитного пункта», передававшего достижения науки Востока на Запад.

Во II параграфе первой главы проанализированы вопросы, относящиеся к ***«этапам деятельности, составу и задачам Толедской школы».*** Точные сведения о годе учреждения Толедской школы до настоящего времени не известны. А термин «школа Толедо» впервые был

---

[*2]Причиной этому послужили начавшиеся внутренние распри в Кордовском халифате в начале XI века и в связи с экономическими потребностями ровно половина из них была распродана. См.: Мюллер А. История Ислама. – Т. 4. – Санкт-Петербург: Издание Л. Ф. Пантелъева, 1896. – С. 116–117.

[12]Fierro M. Abd-al-Rahman III of Cordoba. – London: Oneworld Publications, 2005. – P. 154.

[*3]В эту эпоху общее количество населения города составляло 37 тысяч человек. Толедо среди городов, с самым большим количеством населения занимало второе место после Кордовы (250 тыс.).

использован историками прошлого века в целях[13] обобщения деятельности коллектива переводчиков, занимавшихся творчеством в городе Толедо в XII–XIII веках.

Опираясь на результаты анализов сведений, полученных в ходе исследования, мы пришли к выводу, что формирование и деятельность школы необходимо разделить на 3 этапа.

I этап – охватывает 1125–1152 годы, то есть период, когда человек по имени Раймондо де Сальвета работал на должности архиепископа города Толедо. Именно по его инициативе была сформирована специальная группа переводчиков для перевода произведений на арабском языке, находившихся в соборной церкви. Это даёт основание сделать заключение о том, что Раймондо сыграл главную роль в формировании школы. В вышеуказанный период в основном переводились произведения, относящиеся к астрологии, астрономии и математике. В этот период по приказу Раймондо, для создания благоприятных условий членам школы, соборная церковь Толедо реставрируется заново и строятся дополнительные специальные помещения для перевода и написания произведений.

Во II этапе – заслуживает внимание совместная деятельность переводчиков в парах. В этом периоде созданы переводы философских и медицинских произведений. Также, переводы отдельных произведений, относящихся к естественным и точным наукам, перерабатываются. На данном этапе, охватывающем период с 1152 года до второй половины XIII века переводческая работа превращается в хорошо организованную постоянную деятельность. Исходя из созданных условий для переводческой деятельности и централизованного режима работы, этот период можно назвать как вполне сформированным периодом школы Толедо. В данном периоде организаторские заслуги архиепископов Толедо Иоанна Кастеллморона (1152–1166) и Родриго Хименес де Рады (1202–1247) были большими.

III этап – совпадает с периодом правления короля Кастилии Альфонса X, то есть 1252–1284 годами. По сведениям, Альфонса X, наряду с осуществлением контроля за деятельностью школы, лично сам осуществлял редакторскую правку вновь созданных отдельных переводов[14]. В этот период отдельные произведения, переведённые на латинский язык в предыдущих периодах, начали переводиться на испанский язык кастильского диалекта, в связи с объявлением его государственным языком. Наряду с точными и естественными науками, перевод произведений, относящихся к литературе, редактирование переводов специальным корректором считается особым своеобразием данного периода. Несмотря на это, в данный период круг деятельности школы Толедо суживается, в определённом смысле его бывшая слава снижается. Причиной этому послужило уделяемое королём большого

[13]Ugidos J. The Toledo translators // The Linguists Review. 1948. – Vol. 24. – P. 25–27; Garulo T. Sobre la Escuela de Traductores de Toledo. – Madrid, 1973. – P. 4; Gil J. S. La Escuela de Traductores de Toledo y los colaboradores judíos. – Toledo, 1985. – P. 8.

[14]Pym A. The Price of Alfonso's Wisdom. Nationalist Translation Policy in Thirteenth-Century Castile // The Medieval Translator. / Ed. R Ellis. – Turnhout: Brepols, 1996. – P. 449.

внимания и времени на вновь созданный научно-культурный центр – в Севилью.

Школа по своему месту расположения заняла библиотеку и прилегающие к нему специальные служебные помещения соборной церкви. Специальные-служебные помещения были построены по инициативе Раймондо, Иоанна и Родриго в разных годах, исходя из потребности. Вышеуказанные помещения состояли из частей, предназначенных для переводчиков, копировальщиков, переплетчиков, они были оборудованы исходя из своих потребностей. Видимо, имелись и дополнительные помещения, приспособленные для других процессов, связанных с ведением научных дискуссий и написанием книг. Они составляют составную часть школы.

Школа осуществляла свою деятельность под личным руководством и покровительством архиепископов Раймондо, Иоанна, Родриго и короля Альфонса X. Это подтверждается их личным руководством работами, связанными с выбором какого-нибудь произведения для перевода, назначение переводчика ответственным за перевод, а также финансовым обеспечением. Именно этот аспект означает, что вышеупомянутые лица в своё время были высшими руководителями Толедской школы. В школе после высшего руководителя имелась должность, ответственная за повседневную деятельность учреждения. Знаменитый переводчик Доминго Гундисальви является первым человеком, назначенным на эту должность «руководителя делопроизводства»[15]. Ещё одна должность школы называлась «eméndador» («корректировщик»), она была введена по инициативе Альфонса X во второй половине XIII века. Лицо, занимающее эту должность, осуществляло редакторскую правку созданных переводов. Следующим ответственным лицом в школе являлся «magister» («мастер»)[16], лица обладающие этим статусом в одно и то же время состояли из трёх-четырёх человек и они возглавляли деятельность в определённом направлении. В школе Толедо, кроме возглавляющих ответственных управляющих, учёных и переводчиков, осуществляла свою деятельность группа сотрудников, выполняющих такую практическую работу, как копирование, оказание услуг читателям, мастера переплётчики и доставщик переведённых произведений своим заказчикам.

Одной из первоначальных задач школы Толедо было сбор различных произведений на арабском языке, хранение и оказание услуг читателям. А в результате потребности узнать содержание книг, сформировалась его основная задача – переводчество. Многие члены школы не только были простыми переводчиками, но и крупными учёными в своей области. Они, кроме переводческих работ, проводили научные исследования, непосредственно изучая произведения на арабском языке. Это означает, что с истечением времени задачи школы расширились, в их круг включились ответственность по проведению научных исследований. В отдельных

[15]Polloni N. Domingo Gundisalvo. Una introducción. – Madrid: Sindéresis, 2017. – P. 12.
[16]Burnett C. The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century // Science in Context. 2001. – Vol. 14 (1/2). – P. 253.

исследованиях отмечаются[17], что в школе проводились занятия по арабскому языку и астрологии, эти сведения могут способствовать основанию утверждать, что в круг задач школы Толедо входило и обучение.

Во второй главе диссертации под названием **«Толедская школа – крупный переводческий центр»** проанализированы вопросы жизни и творчества переводчиков, осуществлявших свою деятельность в школе, о методике работ по выполнению переводов в школе и о созданных переводах здесь, а также об их значении.

В частности, первый параграф главы посвящён ***«Переводчикам Толедской школы и их деятельности».*** Основная группа переводчиков, осуществлявших свою деятельность в школе, состояла из прибывших из разных стран Европы. Из них испанцы – Иоанн Севильский, Доминго Гундисальви, Иоанн Испанский, Марк Толедский, Алваро де Овиедо; англичане – Аделард Батский, Альфред Сарешелский и Михаил Скот; итальянцы – Герард Кремонский, Херман Германский; евреи – Ибн Дауд, Яҳуд ибн Моше Коэн, Исхак ибн Сид, Авраам де Толедо, Самуэл де Толедо; фламандец[*4] – Рудольф из Брюгге. Кроме них уполномоченные и члены школы поддерживали совместные отношения с переводчиками, проживающими в других городах. Также, финансовое обеспечение и поощрение творчества этих переводчиков во многих случаях осуществлялись со стороны руководства школы. Проживавший в Барселоне Авраам бар-Хия и Платон Тивольский; проживавший в Сарагоссе Педро Альфонсо, Херман Далматский, Гюго Санталиский; проживавший в Сеговии Роберт Честерский; проживавший в Наварре Роберт Кеттонский входили в число таких переводчиков школы, которые осуществляли сотрудничество.

Многие из них были не только простыми переводчиками, но и выдающимися знатоками своей профессии. Вышеуказанные учёные вместе с осуществлением переводческой деятельности, изучив непосредственно произведения на арабском языке, на основании их написали свои книги. Подтверждением этому можно привести в пример написанные произведения, под названием лат.[*5] «Regulae abaci» («Работа в абаке») А. Батского, относящееся к науке исчисления, лат. «Liber de Judiciis Astrologiae» («Книга о размышлении астрологии») И. Севильского, относящееся к астрономии, «Ал-аḳидаҳ ар-рафӣйаҳ» («Великая вера») Ибн Дауда, относящееся к философии, лат. «Liber introductorius» («Книга введение») М. Скота, имеющего энциклопедический характер.

В этой части работы уделено отдельное внимание на жизнь и творчество перечисленных переводчиков. Краткое заключение в этом направлении состоит из того, что в результате их эффективной деятельности многочисленные ценные книги, принадлежавшие перу звёзд науки античного периода и самых великих мыслителей Востока, были переведены на

---

[17]Lomba J. La llamada Escuela de Traductores de Toledo. – Madrid: Los Berrocales Del Jarama, 1997. – P. 15.

[*4]Народ, в основном проживающий на севере Бельгии, язык которых принадлежит к семейству германских языков.

[*5]лат. – на латинском языке или на латыни.

латинский и кастильский языки, а также научные теории в них превратились в духовное сокровище всех народов Европейского региона.

В начале второго параграфа под названием ***«Переводы, осуществленные в Толедской школе и их значение»*** проанализирована своеобразная сторона методов переводческой работы в школе. Процесс переводов в школе Толедо велся по сложной системе, со временем эта система изменилась, развивалась. Первоначально произведения на арабском языке переводились сначала на местный кастильский или еврейский языки, только потом переводились на латинский язык. Точнее, человек, знающий арабский язык, перевод произведения передавал устно на местном кастильском или еврейском языке своему напарнику, знающему латинский язык, второй человек, в свою очередь, всё услышанное письменно переводил на латинский язык. Причиной такого процесса являлось незнание отдельных переводчиков арабского языка, а других – латинского языка. Исходя из этого, если посмотреть на деятельность школы с этой точки зрения, можно стать свидетелем того, что во многих случаях их члены осуществляли свою деятельность совместно. В отдельных случаях этот метод стал причиной создания произведений с наличием различных ошибок, которые были переведены из произведений с разным уровнем сложности[18]. Поэтому, в отдельные переводы произведений позже были внесены исправления.

Если обратить внимание, среди представителей школы были переводчики, обладающие возможностью прямого перевода на латинский язык. Например, А. Батский, И. Севильский, Г. Кремонский, М. Скот, М. Толедский и Х. Германский относятся к их числу. Из них переводы Герарда, Майкла, Марка и Хермана отличаются своей научностью и совершенством. А Иоанн Севильский в отдельных произведениях, которые им были переведены на латинский язык, умышленно не перевёл географические сведения и сведения, относящиеся к исламской религии. Он перевёл только основную мысль отдельных произведений. Конечно, такой «метод» оказал свое ощутимое отрицательное влияние на научный уровень произведения. Данный «метод» присущ и творчеству А. Батского.

Если окинуть взором список произведений, которые были переведены в школе Толедо на латинский язык в XII–XIII веках, то можно стать свидетелем того, что в первое время было уделено большое внимание на перевод произведений, относящихся к таким сферам науки, как астрология, астрономия, математика и медицина. Впоследствии, в частности со второй половины XII века, получили широкое распространение переводы на латинский язык произведений, относящихся к философии. Со второй половины XIII века в список этих произведений были включены образцы художественной литературы.

В этом параграфе основное внимание было уделено на произведения, которые были переведены в школе, они классифицированы в разрезе наук, в

[18]Burnett C. The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century // Science in Context. 2001. – Vol. 14 (1/2). – P. 249–288; Robinson M. The History and Myths surrounding Johannes Hispalensis // Bulletin of Hispanic Studies October. 2003. – Vol. 80. (4). – P. 443–470.

частности: «Астрономия, математика, геометрия, физика и механика», «Медицина», «Биология, метеорология, химия», «Философия, теология, литература и история». При этом, произведения были сгруппированы по периодам, разделены на отделы, как книги, принадлежащие перу «авторов античного периода» и «учёных Востока средних веков»[*6]. Общее количество произведений, которые были переведены, составляет 98 произведений, они принадлежат перу 43 авторов, в том числе 11 античного периода, 32 учёных Востока средних веков. 49 произведений относятся к точным наукам, 25 – естественным наукам, 24 – гуманитарным наукам. Необходимо отметить, что эти сведения являются очередным результатом проведённых нами исследований по теме. Исходя из этого, дальнейшее увеличение количества произведений, которые были переведены в Толедской школе и расширение списка их авторов в ходе последующих наших исследований является естественным.

В третьей главе, называемой **«Исследования произведений учёных Центральной Азии в Толедской школе»**, проанализированы переводы на латинский язык в школе и изучение произведений великих мыслителей ал-Хорезми, ал-Балхи, ал-Фергани, ал-Фараби и Ибн Сины, относящихся к астрономии, математике, медицине, философии и другим наукам.

Первый параграф данной главы посвящен переводу ***«Произведений Мухаммада ал-Хорезми, Абу Маъшара ал-Балхи и Ахмада ал-Фергани»***, он разделён на специальные отделы для каждого учёного.

Три произведения Мухаммада ибн Муса ал-Хорезми с огромным интересом переведены в школе на латинский язык. Из них «Зӣдж ал-Х̣āразмӣ» («Зидж ал-Хорезми») переведен 3 раза: в 1126 году А. Батским («Tavole astronomiche Algharizmi» то есть «Астрономические таблицы ал-Хорезми»[*7]), в 1140–1143 годах Х. Далматским (данный перевод сохранён не в полном объёме), в 1144 году Р. Честерским («Ezich Elkaurezmi» то есть «Зидж ал-Хорезми»). На основании вышеуказанных переводов в 1262 году в Толедской школе составляется новая таблица под названием исп.[*8] «Tablas Alfonsies» («Таблицы Альфонса»)[*9]. Его созданием руководили Яхуд ибн Моше Коэн и Исхак ибн Сид. А «Китāб ал-джамʿ ва-т-тафрӣк̣ би х̣исāб ал-х̣инд» («Книга сложения и вычитания по индийскому исчислению») переведена на латинский язык 2 раза. Его впервые на латинский язык перевёл А. Батский в 1126 году. Перевод назван «Liber Ysagogarum Alchorismi» («Книга о введении в ал-Хорезми»). И. Севильский, переработав произведение на основании перевода Аделарда, создаёт трактат под названием лат. «Liber Algorismi de practica arismetrica» («Книга ал-Хорезми об арифметической практике»). Важное значение трактата заключается в том, что в нём имеются сведения о частях произведения ал-Хорезми, которые не

---

[*6]Перевод произведений учёных Центральной Азии в школе специально проанализирован в III главе, поэтому в эту часть не включены сведения о них.

[*7]Название перевода.

[*8]исп. – на испанском языке.

[*9]Книга так называется в связи с тем, что произведение было создано непосредственно по инициативе и под покровительством короля Альфонса X.

дошли до нас. Второй перевод произведения относится Д. Гундисальви и И. Испанскому, он осуществлён в промежутке 1176–1190 годов. Переводчики не дали специальное название работе, а в качестве заголовка привели первую строку первой страницы «Algoritimi de nemero indorum» («ал-Хорезми об индийском исчислении чисел»)[19]. Произведение учёного «Китāб муҳтаṣар фӣ ḫисāб ал-джабр ва-л-муқāбала» («Краткая книга об исчислении алгебры и алмукабалы») также было переведено на латинский язык 2 раза. Первый перевод под названием «Liber algebrae et almucabola» («Книга алгебры и алмукабалы») создан в 1145 году Р. Честерским, второй перевод под названием «Liber Alchoarismi de iebra et almucabila tractaus» («Книга, посвящённая трактату ал-Хорезми по алмукабале») создан Г. Кремонским, однако, его дата осуществления остаётся неизвестной.

В школе переведены 2 произведения Абу Маъшара ал-Балхи на латинский язык. Это «Мадҳал ʿилм ан-нуджӯм» («Введение в науку звёзд») и «Муҳтаṣар дар ʿилм ан-нуджӯм» («Малая книга о введении в науку звёзд»). Первое произведение сначала переведено на латинский язык в 1133 году И. Севильским под названием «Introductorium in Astronmiam» («Введение в астрономию»). Второй перевод на латинский язык осуществил Х. Далматский в 1140 году, озаглавив его «Liber introductorius in astronomiam Albumasaris» («Книга о введении в астрономию Абу Маъшара»). «Муҳтаṣар дар ʿилм ан-нуджӯм» впервые был переведён на латинский язык А. Батским в 1125 году. В некоторых исследованиях имеются сведения о том, что А. Батский обсуждал вопросы, относящиеся к астрологии в данном труде со своим неким племянником, имя которого до настоящего времени неизвестно[20]. Второй перевод создан в 1143 году Рудольфом из Брюгге и называется «Liber brevis introductorius» («Краткая книга введения»). Однако, данный перевод не дошёл до нас в полном объёме. Вышеуказанными переводами произведений ал-Балхи воспользовался знаменитый член Толедской школы М. Скот при написании раздела произведения об астрологии под названием лат. «Liber introductorius» («Книга введение»).

Произведение Ахмада ал-Фергани под названием «Китāб фӣ уṣӯл ʿилм ан-нуджӯм» («Основы астрономии») было переведёно на латинский язык 2 раза. Первый перевод под названием «Rudimentis astronomiae» («Основы астрономии») создан в 1135 году И. Севильским, а второй перевод под названием «De rudimentis astronomiae» («Об основах астрономии») создан Г. Кремонским в 1175 году. Вышеуказанные переводы М. Скот позже использует как источники при написании части книги, посвящённой астрономии.

Общие заключения по переводу в школе Толедо, проанализированные во втором параграфе **«*Произведения Абу Насра ал-Фараби и Ибн Сины*»** следующие:

---

[19]Alonso M. Notas sobre los traductores toledanos Domingo Gundisalvo y Juan Hispano // Al-Andalus. Revista de las Escuelas de Estudios árabes de Madrid y Granada. 1943. – Vol. 7. – P. 168.

[20]Burnett. C. Adelard of Bath, Conversations with His Nephew: On the Same and the Different, Questions on Natural Science and On Birds. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – P. 12.

произведения Абу Насра ал-Фараби под названиями «Иҳṣа ал-ʿулӯм» («Классификция науки») и «De ortu scientiarum» («О происхождении наук»*[10]) в 1150–1180 годах переведены на латинский язык при совместной работе Д. Гундисальви и Ибн Дауда. Перевод «Иҳṣа ал-ʿулӯма» получил название «De scientiis» («О науке»). А переводы произведений учёного под названиями «Китāб ат-танбӣҳ ʿалā сабӣл ас-саʿāда» («Книга указания пути к счастью» то есть «Liber excitativus ad viam felicitatis»*[11]), «Рисāла фӣ ʿуйӯн ал-масāил» («Трактат о существе вопросов» то есть «Fontes quastionum») и «Маḳāла фӣ маʿнā ал-ʿаḳл» («Книга о значении слова интеллект» то есть «De intellectu») были созданы в 1176–1178 годах в результате совместной работы Д. Гундисальви и И. Испанского. Кроме того, такие трактаты ал-Фараби, как «Китāб ал-ҳитāба» («Книга риторики») и «Китāб аш-шиʿр» («Книга поэзии») в промежутке 1240–1256 годов перевёл на латинский язык Х. Германский. Комментарии, написанные ал-Фараби к таким произведениям Аристотеля, как «Κατηγοριῶν» [Катэгорио́н] («Категории»)*[12], «Ἀναλυτικά πρότερα» [Аналютика́ про́тэра] («Первая аналитика»), «Περὶ τῶν σοφιστικῶν ἐλέγχων» [Пэри́ то́н софистико́н эле́нхон] («Об опровержениях в софистике») были переведёны Г. Кремонским[21].

Самое основное произведение Ибн Сины, относящееся к медицине «ал-Ḳāнӯн фӣ-ṭ-ṭибб» («Канон врачебной науки») переведёно на латинский язык Г. Кремонским под заголовком «Liber Canonis» («Книга законов»). Переводчиком также была переведена «Манзӯма фӣ-ṭ-ṭибб» («Поэма о медицине») Авиценны, которая состояла из 1322 бейтов. Перевод был назван «Cantica de Medicina» («Поэма о медицине»). Произведение учёного под названием «Китāб аш-Шифāʾ» («Книга исцеления») переведено на латиницу И. Севильским под заголовком «Sufficientia» («Довольство»). В связи с тем, что произведение имеет энциклопедический характер, представители школы Толедо переводили, разделив его на части[22]. Часть, относящаяся к психологии была переведена под названием «Liber de Anima» («Книга о душе») при совместной работе Д. Гундисальви и Ибн Дауда. Раздел метафизики произведения под этим названием («Metaphysica») был переведен на латинский язык Д. Гундисальви в 1180 году. А раздел минералогии был переведен А. Сарешелским под заголовком «Avicennae

*[10]Оригинал произведения на арабском языке не дошёл до нас. Сохранились только рукописи средневековых латинских переводов.

*[11]Название перевода.

*[12]В диссертации, заголовки произведений на древнегреческом языке написаны в оригинале. После каждого заглавия написана транскрипция по системе «эразм», которая принята в Европе. «Эразмова система» («этацизм») – разработана Эразмом Роттердамским (1466–1536) и основана на реконструкции фонетики древнегреческого языка классического периода. Эта система широко используется при изучении древнегреческого языка в европейских учебных заведениях. См.: http://graecolatini.bsu.by/htm-different/greek-translit.htm.

[21]Bedoret S. J. Les premieres traductions toledanes de philosophie, oeuvres d'Alfarabi // Revue neoscolastique. 1938. – Vol. 41. – P. 80–97.

[22]Bertolacci A. A Community of Translators: The Latin Medieval Versions of Avicenna's Book of the Cure // Communities of Learning: Networks and the Shaping of Intellectual Identity in Europe 1100–1500. / Ed. C. J. Mews, J. N. Crossley. – Turnhout, 2011. – P. 37–54.

Mineralia» («Минералогия Авиценны»)[23]. Перевод раздела, посвящённого животному миру создал М. Скот в 1232 году. Перевод озаглавлен как «De animalium» («О животных»). «De cello et mundo» («Книга о небе и вселенной»[*13]) Авиценны, относящаяся к астрономии, Д. Гундисальви перевёл лично сам. А «Шарḫ китāб ал-ḳӣёс» («Комментарии ко второй Аналитике») были переведены Д. Гундисальви совместно с И. Испанским. Обе работы осуществлены в промежутке 1176–1190 годов.

Помимо вышеизложенных, в настоящей главе работы, нашли своё место различные отличительные черты созданных переводов, имеющиеся в науке спорные случаи, связанные с их переводчиками и их решение, места хранения рукописей переводов, первичные произведения, написанные на основе переводов и аналитические мысли относительно их значения в развитии науки.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования диссертации на тему «Место Толедской школы в изучении научного наследия ученых Центральной Азии в Европе» пришли к нижеследующим выводам:

1. Основа школы Толедо была создана в период Раймондо (1125–1151). В частности, по его инициативе и покровительстве многочисленные переводчики из разных уголков региона собрались здесь и положили начало деятельности центра. А стараниями Иоанна (1152–1166) и Родриго (1202–1247) была оказана разностороняя помощь, в результате чего, деятельность центра намного расширилась и поднялась на новый этап. Именно это обеспечило превращение этого места в научную школу своего времени. В эпоху Альфонса X (1252–1284) хотя сфера деятельности школы сузилась, её бывшая слава в определённом смысле снизилась, но одновременно, были осуществлены ряд реформ в сфере переводов, которые, в свою очередь, сыграли важную роль в формировании теории переводов в Европе.

2. Толедская школа в первое время возникшая как место хранения и сбора различных редких произведений на арабском языке, затем превратившаяся в место их перевода и пуска в обращение, за короткое время стала научным центром по взаимообмену опытом учёных разных национальностей, ведению дискуссий, написания исследований по наукам того времени.

3. В результате эффективной деятельности целой группы переводчиков, занимавшихся творчеством в школе, более 120 книг на арабском языке, принадлежащие разным народам, национальностям, вере и культуре, относительно астрономии, математики, философии, медицины, географии, химии, биологии, истории, литературы были переведены на латинский язык. Вместе с этим, вышеуказанные произведения превратились

[23]Burnett C. The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century // Science in Context. 2001. – Vol. 14 (1/2). – P. 264.

[*13]Оригинал произведения на арабском языке не дошёл до нас. Сохранились только рукописи средневековых латинских переводов.

в интеллектуальную собственность всего Западного мира и занимали важное место в развитии в регионе различных отраслей науки.

4. В центре переведены всего 25 произведений, принадлежащих перу учёных Центральной Азии, из них: 3 – ал-Хорезми, 2 – ал-Балхи, 1 – ал-Фергани, 10 – ал-Фараби, 9 – Авиценне. Через эти переводы, во все Западные страны вошли научные теории мыслителей Центральной Азии и подготовив почву для формирования новой науки в регионе, выполнили роль программы ее дальнейшего развития. Европейские учёные на протяжении веков больше всего обращались именно к этим произведениям, относящимся к точным, естественным и гуманитарным наукам, как достоверным источникам и в учебных заведениях, университетах региона они служили в качестве основного учебника, что подтверждает обоснованность высказанной мысли.

5. Сведения, приведенные в работе, свидетельствуют о том, что роль Толедской школы в изучении научного наследия учёных Центральной Азии в Европе в XII–XIII веках была чрезвычайно важной. Если учитывать, что отдельные книги мыслителей, чьи подлинные рукописи не сохранились, дошли до нас через переводы на латинский язык, роль школы в этой области ещё больше увеличится.

6. Если говорить вкратце, ценные произведения мыслителей, воспитанных на центральноазиатской земле, сыграли роль самого основного источника в возвышении научного и духовного потенциала Европейских народов. Это определяется их общим количеством среди переведённых в Толедской школе произведений, которые превосходили их в несколько раз и их многократными переводами. Ибо, приведённые в работе сведения станут ещё одним доказательством того, насколько велик вклад народов нашего региона в развитии науки в средние века.

Мысли и размышления, возникшие в результате проведенных исследований, дают возможность выработать следующие предложения и рекомендации:

1. Целесообразно проводить специальную исследовательскую работу относительно изучения научного наследия учёных Центральной Азии в Европе, в частности, в Испании, Италии, Франции.

2. Будет целесообразным внедрить в учебную программу предмет «Роль научного наследия мыслителей Центральной Азии в развитии Европейской науки» в направлениях гуманитарной сферы бакалавриата высшего образования.

3. Довести до нашего народа нетрадиционным методом, интересно и просто сведения, относительно исследования произведений наших великих мыслителей в средние века европейскими учёными и их изучение в региональных университетах, в частности, имеет важное значение совершенствованию работ по созданию на высоком уровне телепередач, документальных и художественных фильмов в этой области.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.27.06.2017.Tar.44.01 ON AWARDING THE SCIENTIFIC DEGREES UNDER THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES NAMED AFTER ABU RAYKHAN BERUNI OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

**FERGANA STATE UNIVERSITY**

**MAKHMUDOV OTABEK VALIJONOVICH**

# THE PLACE OF THE TOLEDO SCHOOL IN STUDY OF THE SCIENTIFIC HERITAGE OF SCIENTISTS OF CENTRAL ASIA IN EUROPE
**(XII–XIII centuries)**

**07.00.03 – World History**

**DISSERTATION ABSTRACT OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON HISTORICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2018**

**The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.2.PhD/Tar146.**

Dissertation has been prepared in the Fergana State University.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume)) languages on the website of the Scientific Council (www.beruniy.uz) and on information-educational portal «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

| | |
|---|---|
| **Scientific supervisor:** | **Yusupova Diloram Yunusovna**<br>Doctor of historical sciences, professor, academician |
| **Official opponents:** | **Akhmedov Ashraf**<br>Doctor of historical sciences |
| | **Ziyodov Shovosil Yunusovich**<br>Candidate of historical sciences, associate professor |
| **Leading organization:** | **Tashkent State Institute of Oriental Studies** |

Defense of dissertation will take place on «___» _____2018 at _____ p.m. at the meeting of the Scientific Council Dsc.27.06.2017. Tar.44.01 under the Institute of Oriental Studies named after Abu Raykhan Beruni. (Address: 100170, Tashkent city, Mirza Ulugbek Street, 79. Phone number: (99871) 262-54-61; Fax: (99871) 262-52-77. E-mail: beruni1academy.uz).

Dissertation could be reviewed in the information-resource Centre of the Institute of Oriental Studies named after Abu Raykhan Beruni (Registration number _____). (Address: 100170, Tashkent city, Mirza Ulugbek Street, 79. Phone number: (99871) 262-54-61.

Dissertation abstract sent out on «____» _____2018.
(Mailing report number ____ on «____» _____2018).

**B. A. Abdukhalimov**
Chairman of Scientific Council on awarding the Scientific degrees, Doctor of historical sciences

**O. A. Koriev**
Scientific secretary of Scientific Council on awarding the Scientific degrees, Candidate of historical sciences

**E. Z. Nuriddinov**
Chairman of Scientific Seminar under Scientific Council on awarding the Scientific degrees, Doctor of historical sciences, Professor

## INTRODUCTION (dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD))

**The aim of the research work** is to reveal the place of the Toledo School in translating and studying the works of Central Asian scholars in Europe.

**The object of the research work** is a translation school, which operated in the XII – XIII centuries in the Spanish city of Toledo.

**Scientific novelty of the research work** is as follows:

as a result of the analysis of the political, social and cultural processes that took place in the VIII–XII centuries in the Iberian Peninsula, identified historical factors that influenced the formation of Toledo School, as well as justified that the period of mutual synthesis of Eastern and Western cultures, was the main historical factor in the formation of the school;

the reveals the scientific and methodological basis of views on the stages of Toledo School, staff, tasks, as well as translators and scientists who worked at the school and on the basis of this it is proved that the Toledo School is a logical beginning of the Renaissance of the West;

specified features of the method of translation «Arab→Castel→Latin», «Arab→Hebrew→Latin», «Arab→Latin», «Castile→ Latin» (literally, freely, academically, translation from a mediocre language), acting in the Toledo School;

on the basis of the disclosure of the values of translations of the works of al-Khwārizmī (783–850), al-Balkhī (787–886), al-Farghānī (approx. 798–861), al-Fārābī (873–950) and Ibn Sīnā (980–1037), implemented in the Toledo School, revealed the place of the scientific heritage of Central Asian scientists in the emergence of the Renaissance in Europe;

substantiated scientifically solution of the misconceptions (including, perceiving interpreters of John of Seville and John of Spain, also Domingo Gundisalvo and Dominic Gundissalin as one person, due to the similarity of their names) of the available science related to the translation of works such as «Kitāb al-Jam wa-l-tafrīq bi-ḥisāb al-Hind» of al-Khwārizmī, «Kitāb fī uṣúl ʿilm an-nujúm» of al-Farghānī, «Iḥṣa al-ulúm» of al-Fārābī, «Kitāb ash-Shifāʾ» of Avicenna, implemented in the Toledo School.

**Practical results of the research:**

created a list of 123 works translated at the Toledo School in XII–XIII centuries., they are classified by periods and Sciences (were written by 48 authors: of them 11 scientists of the ancient period, 32 – medieval East, 5 – from Central Asia; 56 works belong to the exact Sciences, 31 – natural Sciences, 36 – Humanities, of these 25 – belong to Central Asian scientists);

identified 15 works of Central Asian scientists, not available in the national scientific funds, now stored in libraries in the United States, Great Britain, Egypt and Qatar, their copies are included in the scientific circulation for research;

developed collection of information, bringing clarity to the issues of studying the works of scientists in Europe in XII–XIII centuries and their role in the development of the science region, there is little reflected in the literature dedicated to the scientific heritage of scientists of Central Asia;

developed scientific recommendations to bring to our people information unconventional methods, interesting and simple, regarding the teaching of works of our great thinkers in medieval European universities.

**Scientific and practical significance of the research results.**

The scientific significance of the research results is explained by its use in research conducted to study the heritage of scientists in Central Asia and in the creation of textbooks on subjects such as «Scientific heritage of thinkers of the East», «Scientific heritage of thinkers in Central Asia and the history of Sufism», «History of science and technology»;

The practical significance of the dissertation results is based on the wide promotion of the works of our great thinkers among the world community and our people.it will serve to further improve the efficiency of work on the creation of a complete information base about the cultural heritage of Uzbekistan abroad.

**Implementation of the research results.**

The results of the research were discussed in 8 scientific-practical conferences, including 3 international and 5 republican activities: «1st International Conference on History, Sociology and Philosophy» (Vienna / Austria, 2017), «History, Problems and Prospects of Development of Modern Civilization» (Tokyo / Japan, 2017), «Dialogue between two cultures of the West and the East through the prism of unity and diversity: the ancient world, the Middle Ages, the new and modern times» (Yekaterinburg / Russia – Almaty / Kazakhstan, 2017), «History of Fergana Valley in New Investments» (Fergana, 2014 and 2017), «Actual problems of source study, historiography, methods and methodology of historical research» (Tashkent, 2016), «Young Orientalist Academic Scientific-practical conference named after U. Karimov» (Tashkent, 2016), «Actual problems of studying the scientific, literary heritage of scientists of the East: description, translation and research» (Tashkent, 2016).

**Publication of research results.**

On the subject of the thesis, 23 scientific works were published, including 1 monograph, 11 articles in scientific publications recommended by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for publication of the main results of doctoral dissertations, including 8 in republican and 3 in international journals.

**The structure and volume of the thesis.**

Structure of the thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, bibliography and applications. The research part of the thesis is 132 pages.

## ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
## СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
## LIST OF PUBLISHED WORKS

### I бўлим (I часть; I part)


1. Makhmudov O. V. The Toledo School. – Saarbrucken (Germany): Lambert Academic Publishing, 2017. – 187 p. – ISBN: 978-3-330-33405-2.
2. Маҳмудов О.В. Толедо мактабининг фаолият қирралари: фалакиётга оид асарлар таржималари // «Meros» илмий журнали. – Тошкент, 2016. – № 1. – Б. 114–127. (07.00.00; № 2).
3. Маҳмудов О. В. Толедо тадқиқот мактабида Шарқ олимларининг таржима қилинган асарлари хусусида // «O`zbekiston tarixi» илмий журнали. – Тошкент, 2016. – № 1. – Б. 47–60. (07.00.00; № 6).
4. Маҳмудов О. В. Европада Шарқ олимларининг ижтимоий фанларга оид асарларини ўрганишда Толедо мактабининг ўрни // «O`zbekistonda ijtimoiy fanlar» илмий журнали. – Тошкент, 2016. – № 4. – Б. 49–55. (07.00.00; № 7).
5. Маҳмудов О. В. Ўрта Осиё мутафаккирлари асарларининг Европадаги таржималарига доир айрим мулоҳазалар // «O`zbekiston tarixi» илмий журнали. – Тошкент, 2016. – № 4. – Б. 87–96. (07.00.00; № 6).
6. Маҳмудов О. В. Толедо мактаби таржимонлари ва уларнинг фаолияти хусусида // «ЎзМУ хабарлари» илмий журнали. – Тошкент, 2017. – № 1. – Б. 33–39. (07.00.00; № 22).
7. Маҳмудов О. В. Толедо мактабининг ҳамкор таржимонлари ва уларнинг фаолияти хусусида баъзи маълумотлар // «ЎзМУ хабарлари» илмий журнали. – Тошкент, 2017. – № 2. – Б. 50–54. (07.00.00; № 22).
8. Mahmudov O. V. «Hind hisobida qo`shish va ayrish kitobi»ni lotin tiliga o`girgan Rim papasi xususida // Samarqand davlat universiteti ilmiy tadqiqotlar axborotnomasi. – Samarqand, 2017. – № 2. – B. 13–16. (07.00.00; № 8).
9. Маҳмудов О. В. Ўрта аср Шарқ олимлари асарларининг Европа бўйлаб тарқалишида Кремоналик Жерарднинг роли // «ЎзМУ хабарлари» илмий журнали. – Тошкент, 2017. – № 6. – Б. 38–42. (07.00.00; № 22).
10. Makhmudov O. V. Translations carried out in the Spanish translation centers // Asian Journal of Multidimensional Research. – Jagadhri, India. – 2017. – Vol. 6 (2). – P. 5–20. (Global Impact Factor: 0.518. – № 5; Scientific Journal Impact Factor: 4.708. – № 23).
11. Махмудов О. В. Феномен Толедской школы и три этапа переводов // «Евразийский союз ученых» научный журнал. – Москва, – 2017. – № 12 (45/1). – С. 8–13. (Global Impact Factor: 0.388. – № 5).
12. Makhmudov O. V. Latin translations of the works Abū Bakr ar-Rāzī and their values in development of the Modern Sciences // «History, Problems and Prospects of Development of Modern Civilization». Papers and commentaries. – Tokyo: Tokyo University Press, 2017. – Vol. 18. – P. 534–538. (The Tokyo

University – QS World University Rankings: 28; SCImago Journal Rank: 3.783).
13. Махмудов О. В. Толедо – научный мост между средневековым Востоком и Западом // Сборник научных статей международной научной конференции по теме «Диалог двух культур Запада и Востока через призму единства и многообразия: древний мир, средневековье, новое и новейшее время». – Екатеринбург – Алматы, 2017. – С. 52–60.
14. Makhmudov O. V. Toledo School in the period of King Alfonso X // Proceedings of the First International Conference on History, Sociology and Philosophy. – Vienna, 2017. – P. 3–7.
15. Маҳмудов О. В. Марказий Осиё олимлари асарларининг Европада таржима этилишига оид маълумотларга тузатишлар // «Фарғона водийси тарихи янги тадқиқотларда» мавзусидаги Республика III илмий анжумани материаллари. – Фарғона, 2014. – Б. 161–188.
16. Маҳмудов О. В. Европада Шарқ олимлари илмий меросини ўрганишда Толедо мактабининг ўрни хусусида // Ёш шарқшуносларнинг академик У. Каримов номидаги XIII илмий-амалий конференцияси тезислар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б. 141–145.

**II бўлим (II часть; II part)**

17. Маҳмудов О. В. Марказий Осиё алломалари илмий меросининг Толедо мактабидаги тадқиқи ва татбиқи // «ФарДУ Илмий Хабарлар» илмий журнали. – Фарғона, 2012. – № 1. – Б. 38–41.
18. Makhmudov O. V. Study and application of «Elements of astronomy» by Aḥmad Farghānī in Toledo School of translators // Scientific Journal of European Applied Sciences. – Stuttgart, 2013. – Vol. 1 (1). – P. 34–35.
19. Makhmudov O. V. Spain is the early investigation and application center of al-Khwārizmī's mathematical works // Scientific Journal of European Applied Sciences. – Stuttgart, 2013. – Vol. 7 (1). – P. 41–44.
20. Маҳмудов О. В. Толедо мактаби – йирик кутубхона ва таржима маркази // «Тарих тилга кирганда». Илмий тўплам. – Наманган: «Наманган» нашриёти, 2016. – № 8. – Б. 91–99.
21. Маҳмудов О. В. Абу Наср Форобий асарларининг ўрта аср Испания Толедо мактабидаги тадқиқи ва татбиқи // «Тарихий манбашунослик, тарихнавислик, тарих тадқиқоти методлари ва методологиясининг долзарб масалалари» мавзусидаги Республика VIII илмий-назарий конференциясининг материаллари. – Тошкент, 2016. – Б. 162–174.
22. Маҳмудов О. В. Аҳмад ал-Фарғонийнинг британиялик давомчилари // «Фарғона водийси тарихи янги тадқиқотларда» мавзусидаги Республика IV илмий-назарий конференцияси материаллари. – Фарғона, 2017. – Б. 105–110.
23. Makhmudov O. V. Some reasons about employees of the translator Domingo Gundisalvo in Toledo School // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. – Vienna, 2017. – Vol. 1–2. – P. 3–7.

Автореферат матни «ФарДУ Илмий Хабарлар» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилган.

Бичими 84x60 $^{1}/_{16}$ “Times New Roman” гарнитураси рақами босма усулда босилди.
Шартли босма табоғи 2,75. Адади 100. Буюртма № 8.

“ЎзР Фанлар академияси Асосий кутубхонаси” босмахонасида чоп этилди.
100170, Тошкент, Зиёлилар кўчаси, 13-уй